

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Số 31



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG
BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG
Số 31

MỤC LỤC / Table of contents

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản /**
Editor in chief:

NGUYỄN QUANG TUẤN
Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**

NGUYỄN QUANG TUẤN
PHẠM DƯƠNG TUYẾN
TÔN THỊ THIÊN QUYÊN
NGỌC THỊ QUYÊN
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG
TRẦN VĂN HUẤN
NGUYỄN VĂN TÍNH
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**

➤ **TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ**
NGOẠI VỤ

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**

NGUYỄN VĂN TÍNH

➤ **SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC**
GIANG

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở
liên cơ quan tỉnh Bắc Giang

Điện thoại / Fax: 02043.992.238

Email: Songoiavu@bacgiang.gov.vn

<https://songoiavu.bacgiang.gov.vn>

<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

➤ **Diễn tin Đối ngoại Quý III/2022**

➤ **Việt Nam – Lào: Mối quan hệ hữu
nghị đặc biệt, bền vững**

➤ **Góp phần vun đắp quan hệ hữu nghị vĩ
đại, tình đoàn kết đặc biệt Việt Nam – Lào**

➤ **Bắc Giang – Xay Sôm Bun: Tuy xa mà
gần**

➤ **Nhớ ngày cảm súng trên đất Triệu voi**

➤ **Vì nước bạn chúng tôi sẵn sàng hi sinh**

➤ **Những địa điểm nổi tiếng ở Lào**

➤ **Bunpimay – Tết cổ truyền ở Lào**

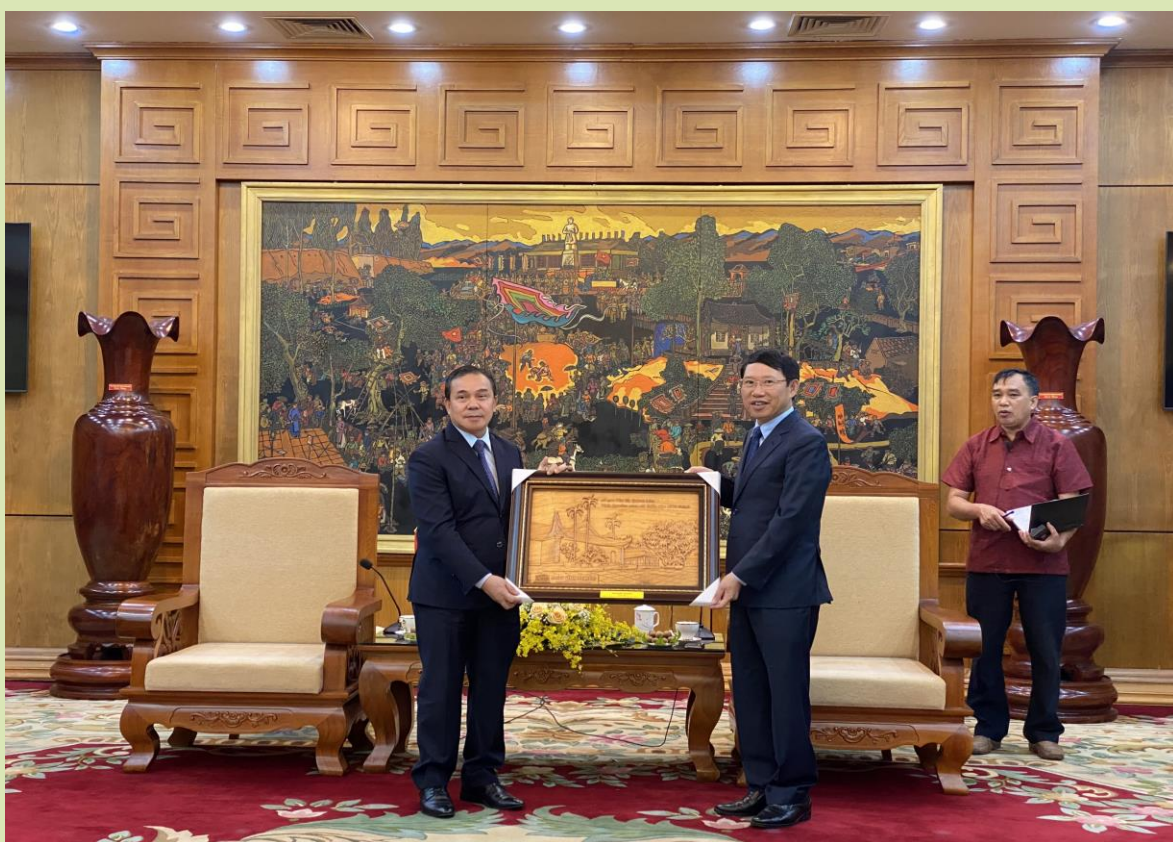
*Ảnh bìa: Công an tỉnh Bắc Giang và Công
an tỉnh Xay Sôm Bun (Lào) ký kết biên bản
ghi nhớ*

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI QUÝ III

1. Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ánh Dương tiếp xã giao Đại sứ Lào tại Việt Nam

Ngày 23-8, đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang tiếp Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào tại Việt Nam Sêng-phết Hùng-bun-nhuông và phu nhân cùng đoàn công tác.

Tại buổi tiếp, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh thông tin đến khái quát tình hình phát triển kinh tế - xã hội, đồng thời giới thiệu với ngài Đại sứ về tiềm năng, thế mạnh của tỉnh, thu hút đầu tư, phát triển du lịch cũng như chủ trương, chính sách thu hút đầu tư doanh nghiệp nước ngoài vào tỉnh. 6 tháng đầu năm 2022, tốc độ tăng trưởng GRDP của tỉnh đạt 24,0%, cao nhất từ trước đến nay và đứng đầu cả nước.



Đồng chí Lê Ánh Dương tặng quà lưu niệm tặng cho Đại sứ Sêng-phết Hùng-bun-nhuông

Chủ tịch UBND tỉnh nhấn mạnh mối quan hệ tốt đẹp giữa 2 nước Việt Nam- Lào nói chung và mối quan hệ gắn bó Bắc Giang- Lào nói riêng. Đặc biệt, trong khuôn khổ chuyến thăm hữu nghị chính thức nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào của Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc năm 2021, UBND tỉnh Bắc Giang đã ký Thỏa thuận hợp tác với Chính quyền tỉnh Xay Sôm Bun (Lào) giai đoạn 2021-2025.

Tại buổi làm việc, ngài Seng-Phết Hùng-Bun-Nhuông, mong muốn hai bên tiếp tục thúc đẩy hợp tác, nâng cao hơn nữa mối quan hệ hợp tác song phương về kinh tế, thương mại. Đồng thời, tỉnh Bắc Giang tiếp tục quan tâm, hỗ trợ tỉnh Xay Sôm Bun, đẩy nhanh việc triển khai thực hiện thỏa thuận hợp tác nhằm khai thác tiềm năng của tỉnh, tạo việc làm cho người dân địa phương.

Trong thời gian tới, tỉnh Bắc Giang sẽ tổ chức đoàn công tác của lãnh đạo tỉnh tới thăm và làm việc tại tỉnh Xay Sôm Bun; trao đổi thông tin để thiết lập quan hệ hợp tác giữa huyện Lục Ngạn và huyện A-nu-vông (tỉnh Xay Sôm Bun); Hội Liên hiệp Phụ nữ tỉnh Bắc Giang và Hội Phụ nữ tỉnh Xay Sôm Bun; Hỗ trợ tỉnh Xay Sôm Bun xây dựng một số mô hình nông nghiệp, tập huấn kỹ thuật trồng trọt, chăn nuôi, cử chuyên gia nông nghiệp sang khảo sát, hướng dẫn kỹ thuật xây dựng các mô hình nông nghiệp; Hỗ trợ đào tạo cho cán bộ, sinh viên, vận động viên, trang thiết bị y tế, xây dựng, nâng cấp một số điểm trường học và chuyển giao kỹ thuật y tế....

Nhân dịp này, Ngài Đại sứ cùng đoàn công tác đã đến thăm chùa Vĩnh Nghiêm (Yên Dũng).

2. Tỉnh Bắc Giang ký kết chương trình hợp tác toàn diện giai đoạn 2022-2026 với Tổng Công ty Hàng không Việt Nam

Chiều ngày 24-8, Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương chủ trì lễ ký kết Chương trình hợp tác toàn diện giữa UBND tỉnh Bắc Giang và Tổng Công ty Hàng không Việt Nam giai đoạn 2022-2026.



Đại diện hai bên ký kết thỏa thuận hợp tác

Tại buổi làm việc, hai bên đã ký kết Chương trình hợp tác toàn diện giữa UBND tỉnh Bắc Giang và Tổng Công ty Hàng không Việt Nam. Theo đó, hai bên phối hợp nghiên cứu các sản phẩm tuyến, điểm du lịch; phối hợp tổ chức các sự kiện giáo dục, văn hóa, thể thao, du lịch, đầu tư và thương mại quy mô quốc gia và khu vực; xây dựng chính sách hỗ trợ, sản phẩm, dịch vụ và ưu tiên sử dụng sản phẩm dịch vụ của đối tác hiệu quả; tăng cường quảng bá hình ảnh, hướng tới mục tiêu là đối tác chiến lược trong quá trình hoạt động và phát triển lâu dài. Việc hợp tác toàn diện giữa hai bên dựa trên nguyên tắc tự nguyện và cùng có lợi với tinh thần hỗ trợ, bảo đảm đồng bộ, thể hiện tính chuyên nghiệp và mang lại hiệu quả cao nhất.

3. Bắc Giang tổ chức lễ kỷ niệm 60 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam – Lào

Ngày 21-7, Liên hiệp Các tổ chức hữu nghị tỉnh, Hội Hữu nghị Việt Nam-Lào, Ban Liên lạc quân tình nguyện và chuyên gia quân sự giúp Lào tỉnh Bắc Giang phối hợp tổ chức lễ kỷ niệm 60 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Lào 5/9 (1962 - 2022) và 45 năm Ngày ký Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác Việt Nam - Lào 18/7 (1977 - 2022).

Tham dự đồng chí: Chăn Thạ Phon Khăm mạ ni chăn, Phó Đại sứ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào tại Việt Nam; Mai Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh và hơn 70 đại biểu trong và ngoài tỉnh.



Các đại biểu trao đổi bên lề hội nghị

Tại đây, các cựu chiến binh, cựu quân tình nguyện và chuyên gia giúp cách mạng Lào đã tham gia tọa đàm, chia sẻ những câu chuyện của bản thân, khẳng định mối quan hệ hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện Việt Nam-Lào; những hy sinh đóng góp của các cựu quân tình nguyện - chuyên gia người Bắc Giang tại Lào.

Cùng với cả nước, Bắc Giang đã triển khai nhiều hoạt động đối ngoại Đảng, ngoại giao Nhà nước và đối ngoại nhân dân nhằm góp phần vun đắp tình hữu nghị giữa hai

nước, hai dân tộc. Đảng bộ, chính quyền, quân và dân tỉnh Bắc Giang tự hào đã góp phần tô thắm quan hệ truyền thống giữa hai nước.

Đồng chí Mai Sơn cho biết tỉnh Bắc Giang sẽ tập trung triển khai thực hiện hiệu quả, thực chất các nội dung hợp tác đã ký kết với tỉnh Xay Sôm Bun đến năm 2025.

Nhân dịp này, Liên hiệp Các tổ chức hữu nghị tỉnh tặng giấy khen cho 10 cựu chiến binh, quân tình nguyện có nhiều đóng góp trong công tác đối ngoại nhân dân.

4. Thúc đẩy hợp tác giữa thành phố Bắc Giang và thành phố Nam Ninh (Trung Quốc)

Sáng 24-8, UBND thành phố Bắc Giang đã tổ chức buổi làm việc trực tuyến “Hợp tác chuỗi công nghiệp qua biên giới” và “Lễ ký Ý định thư thiết lập quan hệ thành phố hữu nghị” với thành phố Nam Ninh, Khu tự trị dân tộc Choang, tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc.

Thành phố Nam Ninh và thành phố Bắc Giang đều là trung tâm của tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc và tỉnh Bắc Giang, có vị trí chiến lược, quan trọng trên Hành lang kinh tế Việt – Trung..

Tại buổi làm việc, hai bên đã thảo luận về các lĩnh vực hợp tác như: thu hút đầu tư các doanh nghiệp lớn của Nam Ninh vào các khu, cụm công nghiệp của tỉnh và thành phố Bắc Giang; hợp tác về thương mại, dịch vụ, logistics, đào tạo nghề, xây dựng đô thị thông minh, đối ngoại nhân dân...



Chủ tịch UBND Thành phố Bắc Giang và Thị trưởng thành phố Nam Ninh ký Ý định thư thiết lập quan hệ thành phố hữu nghị

Nhân dịp này, hai thành phố ký Ý định thư thiết lập quan hệ thành phố hữu nghị, tạo tiền đề để hai địa phương sớm cụ thể hoá các hoạt động hợp tác song phương trong thời gian tới.

5. Sở Ngoại vụ tiếp và làm việc với các tổ chức quốc tế: KFHI (Hàn Quốc); LDSC (Mỹ); Tập đoàn Credit Suisse (Thụy Sĩ)

** Sáng ngày 28/9/2022, Sở Ngoại vụ tiếp và làm việc với Tổ chức Korea Food For The Hungry International (KFHI).*

Tại buổi làm việc, Tổ chức KFHI trao đổi về kế hoạch chương trình thúc đẩy hoạt động trách nhiệm xã hội của các doanh nghiệp Hàn Quốc trên địa bàn tỉnh Bắc Giang trong thời gian tới. Tổ chức KFHI dự kiến tổ chức hội nghị triển lãm về các dự án mà KFHI đã triển khai tại Bắc Giang giai đoạn vừa qua và sẽ mời các doanh nghiệp Hàn Quốc đang đầu tư tại tỉnh tham gia để kêu gọi các doanh nghiệp thực hiện trách nhiệm xã hội thông qua các dự án của KFHI.



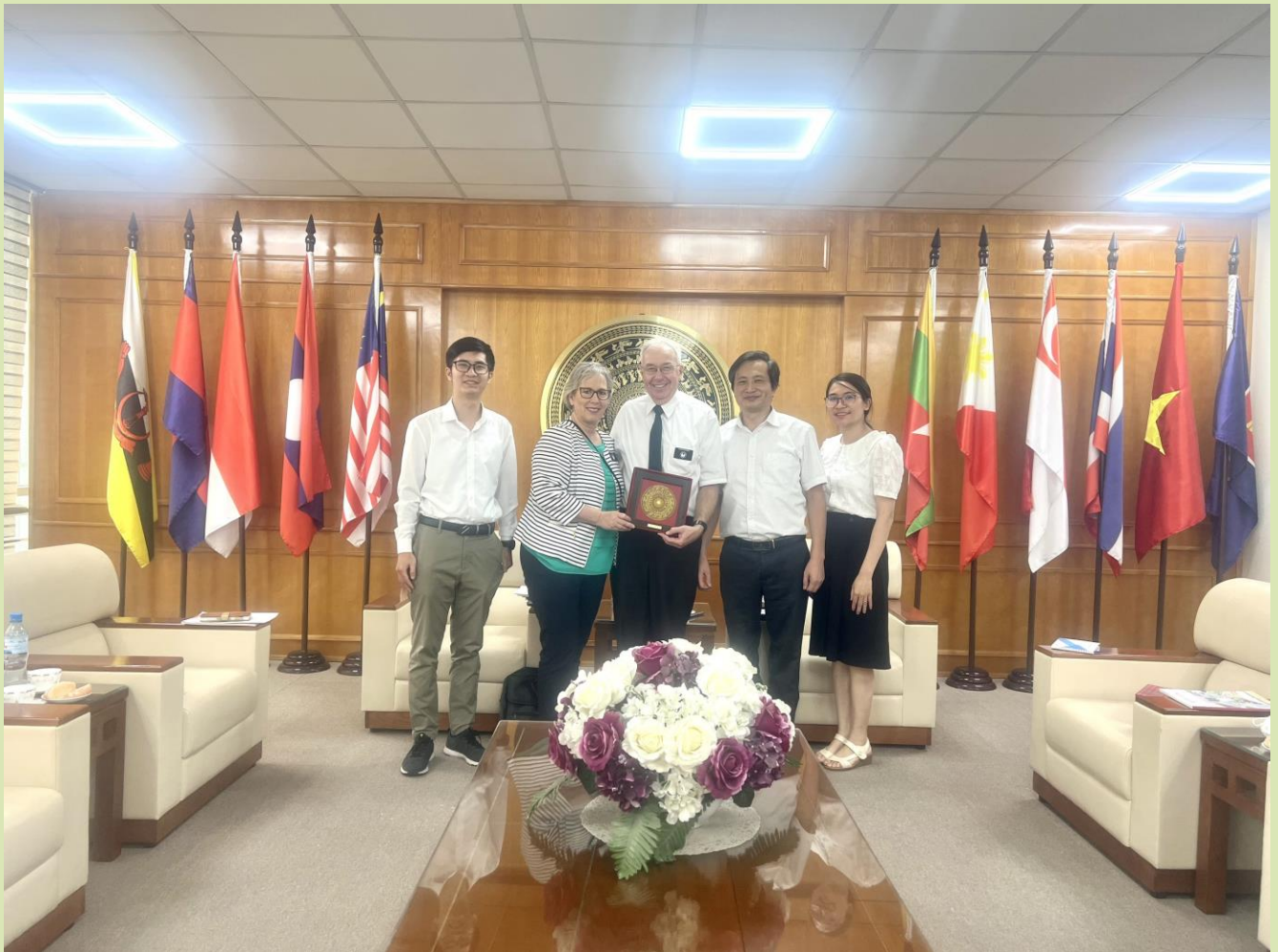
Ông Ngô Biên Cương - Giám đốc Sở Ngoại vụ tặng quà cho Tổ chức KFHI,

Ảnh Ngụy Thu)

Tại buổi làm việc, Lãnh đạo Sở Ngoại vụ nhất trí với đề xuất của Tổ chức và nhân mạnh Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang sẽ hỗ trợ tổ chức KFHI triển khai chương trình tại tỉnh.

** Ngày 15-9, Sở Ngoại vụ Bắc Giang tiếp và làm việc với Tổ chức Latter Day Saint Charities (Hội từ thiện thánh hữu ngày sau – LDSC/Mỹ).*

Trao đổi tại buổi làm việc, Tổ chức LDSC đã giới thiệu Ông Layne Peterson (Quốc tịch Mỹ) - Trưởng văn phòng dự án, Giám đốc LDSC Việt Nam. Bắc Giang là địa phương đầu tiên ông muốn đến thăm để chuẩn bị cho kế hoạch hoạt động của LDSC tại Việt Nam thời gian tới. Ông muốn tìm hiểu, nắm bắt về tình kinh tế - xã hội của tỉnh và thăm lại những dự án mà Tổ chức LDSC đã tài trợ tại Bắc Giang giai đoạn trước.



Ông Nguyễn Quang Tuấn, PGĐ Sở Ngoại vụ tặng quà lưu niệm cho Trưởng văn phòng dự án LDSC tại Việt Nam (ảnh Ngụy Thu)

Tại buổi làm việc, đại diện Lãnh đạo Sở Ngoại vụ bày tỏ mong muốn Tổ chức LDSC tiếp tục dành sự quan tâm cho tỉnh Bắc Giang và tài trợ các chương trình, dự án cho tỉnh trong thời gian tới.

Nhân dịp này, Tổ chức LDSC đã đi thăm một số điểm trường trong dự án “Nước sạch và Vệ sinh môi trường tại 13 trường học tại huyện Hiệp Hòa, tỉnh Bắc Giang”, đã thực hiện năm 2015-2016.

** Chiều ngày 14/9, Sở Ngoại vụ tiếp và làm việc với Tập đoàn Credit Suisse (Thụy Sĩ) để trao đổi về chuyến thăm chính thức của đoàn Doanh nghiệp Thụy Sĩ tại tỉnh Bắc Giang thời gian tới.*



Quang cảnh buổi làm việc

Chia sẻ tại buổi làm việc, Tiến sỹ Urs Buchman, Phó Chủ tịch Credit Suisse tại Hồng Kông của Tập đoàn Credit Suisse, Thụy Sĩ cho biết chuyến công tác vào tháng 11

tới sẽ có khoảng 20 Doanh nghiệp Thủy Sản đến từ các lĩnh vực kinh doanh đa dạng như máy móc, y tế, trang sức,... Đây là dịp để các doanh nghiệp Thủy Sản nghiên cứu thị trường tại Việt Nam nói chung và Bắc Giang nói riêng, hướng tới mở rộng địa bàn hoạt động, tìm hiểu về các cơ hội đầu tư, tiềm năng phát triển kinh tế, chính trị, xã hội và các lĩnh vực khác như y tế, giáo dục, cơ sở hạ tầng tại tỉnh Bắc Giang.

Qua buổi làm việc, hai bên trao đổi bày tỏ mong muốn hợp tác sâu rộng trên nhiều lĩnh vực trong thời gian tới.

6. Sở Ngoại vụ làm việc với Đoàn công tác tỉnh Chungcheongnam, Hàn Quốc

Ngày 5-9, Sở Ngoại vụ tiếp và làm việc với Đoàn công tác của tỉnh Chungcheongnam, Hàn Quốc để trao đổi về hợp tác cấp địa phương giữa hai tỉnh.

Phát biểu tại buổi làm việc, ông Ngô Biên Cương, Giám đốc Sở Ngoại vụ bày tỏ mong muốn tỉnh Bắc Giang và tỉnh Chungcheongnam tích cực trao đổi thông tin, trao đổi đoàn để tiến tới ký kết thỏa thuận hợp tác giữa hai địa phương trong thời gian sớm nhất.

Phía đại diện Đại sứ quán Hàn Quốc và đại diện tỉnh Chungcheongnam cho biết: Thông qua các thông tin trao đổi của tỉnh Bắc Giang, tỉnh Chungcheongnam sẽ tiếp tục trao đổi tiến tới thiết lập quan hệ hợp tác giữa 2 địa phương.



Quang cảnh buổi làm việc

Hai bên đã trao đổi các nội dung về đầu tư, hợp tác doanh nghiệp hai địa phương trong các lĩnh vực thương mại, chế biến và xuất khẩu nông sản.

7. Triển khai thực hiện Chiến lược Ngoại giao văn hoá trên địa bàn tỉnh Bắc Giang đến năm 2030

UBND tỉnh Bắc Giang vừa ban hành Kế hoạch số 473/KH-UBND ngày 16/8/2022 về triển khai thực hiện Chiến lược Ngoại giao văn hoá trên địa bàn tỉnh Bắc Giang đến năm 2030.

Kế hoạch đã đưa ra 8 giải pháp để thực hiện như: Tuyên truyền, quán triệt, nâng cao nhận thức của cán bộ, công chức, viên chức, người lao động Nhân dân và doanh nghiệp về vị trí, vai trò của ngoại giao văn hóa; Tiếp tục xây dựng và hoàn thiện cơ chế, chính sách về ngoại giao văn hoá; Phát triển nguồn lực trong lĩnh vực ngoại giao văn hóa; Thúc đẩy quan hệ, hợp tác, xây dựng lòng tin với các địa phương, tổ chức khu vực và quốc tế; Hội nhập quốc tế trong lĩnh vực văn hóa; Quảng bá các giá trị văn hoá, hình ảnh vùng đất, con người Bắc Giang đến bạn bè quốc tế; Vận động, đa dạng hoá và bảo tồn, phát huy giá trị di sản văn hóa; Tiếp thu tinh hoa văn hoá nhân loại.

Sở Ngoại vụ là đầu mối phối hợp với Bộ Ngoại giao, cơ quan đại diện ngoại giao ở nước ngoài để triển khai các hoạt động ngoại giao văn hoá; Chủ trì, phối hợp với các Sở, cơ quan, đơn vị có liên quan triển khai thực hiện các nội dung theo Kế hoạch này.

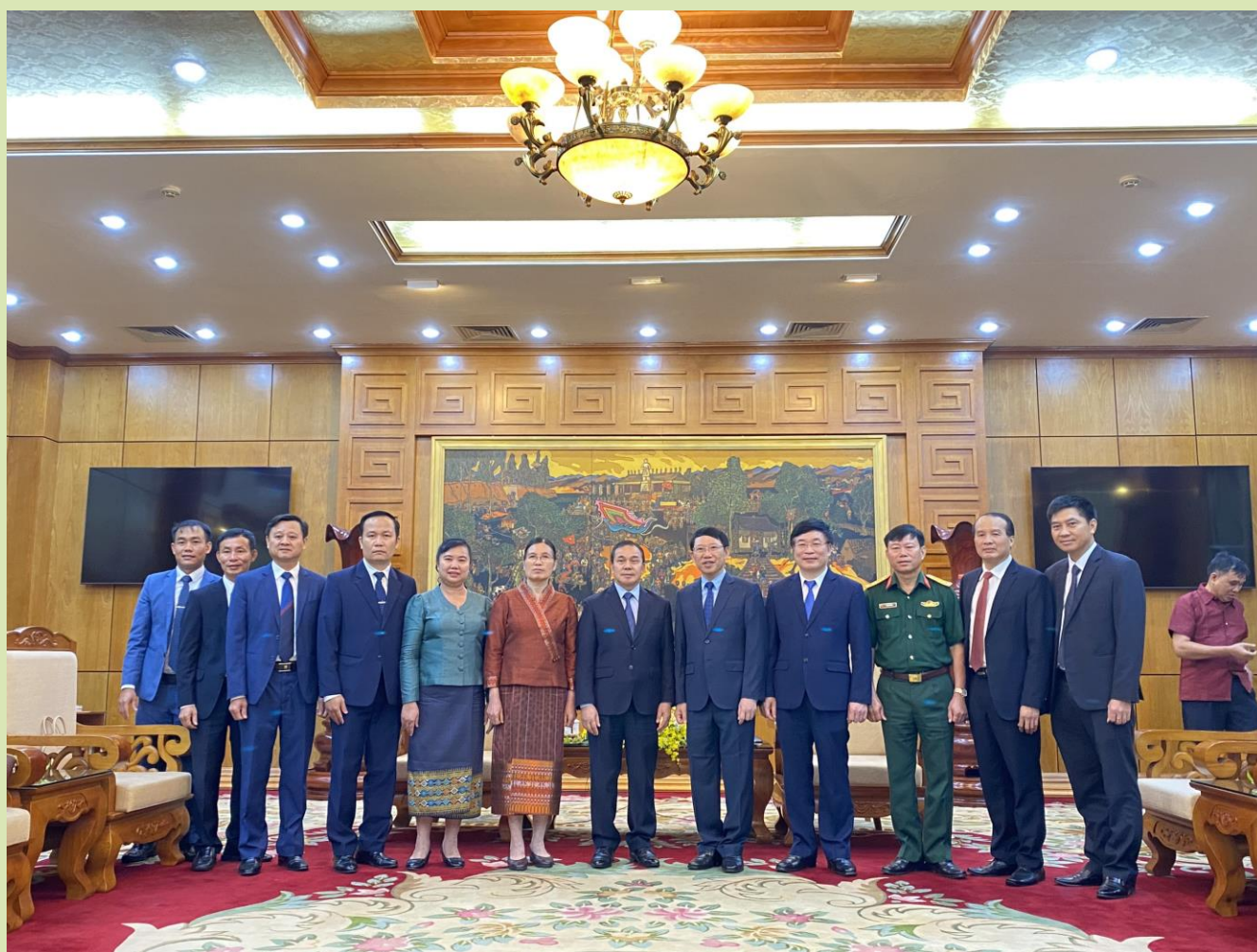
Đặng Lâm (tổng hợp)

NEWS & EVENTS IN Q3, 2022

1. Bac Giang PPC Chairman received Lao ambassador

Chairman of the provincial People's Committee (PPC) of Bac Giang province Le Anh Duong on August 23 received Lao Ambassador to Vietnam Sengphet Hounboungnuang, his wife and the delegation of the Embassy.

At the meeting, PPC Chairman briefed the guests on socio-economic development, potentials and strengths as well as investment attraction, tourism development and policies to attract foreign investment of the province. In the first 6 months of 2022, the province's GRDP growth rate reached 24 percent, the highest rate ever and ranking first nationwide.



The delegates pose for a photo

The PPC Chairman stressed the good relations between Vietnam and Lao and Bac Giang and Lao partners particularly. Specially, at the official visit of the State President Nguyen Xuan Phuc to Lao People's Democratic Republic in 2021, the People's Committee of Bac Giang province inked a cooperation agreement with Xaisomboun province, Laos in 2021-2025 period.

Speaking at the meeting, Ambassador Sengphet Houngbounnuang expected both sides would continue to cooperate and upgrade to bilateral cooperation in economics and commerce. Besides, he hoped Bac Giang province would continue paying attention and supporting Xaisomboun province while accelerating implementation of the cooperation agreement to exploit the potentials and create jobs for local people.

In coming time, Bac Giang province will organize a working delegation of the provincial leaders to Xaisomboun province, establish local-level relationship between Luc Ngan district and Anuvong district and between Women's Union of the two provinces. Besides, Bac Giang will help Xaisomboun province to build some agricultural model, provide training in farming and livestock, send experts to survey and guide to build farming models, support to train public officials, students and athletes, provide medical equipment, help to build and repair some schools and transfer medical techniques.

On this occasion, the Ambassador and the delegation visited Vinh Nghiem pagoda.

2. Bac Giang province and Vietnam Airlines ink MOU on comprehensive cooperation

Chairman of the People's Committee of Bac Giang province Le Anh Duong on August 24 host the ceremony to sign the comprehensive cooperation programme between the People's Committee of Bac Giang province and Vietnam Aviation Corporation (Vietnam Airlines) in the period of 2022-2026.



A view at the meeting

Both sides inked the comprehensive cooperation programme between Bac Giang PPC and Vietnam Airlines. Accordingly, both sides will cooperate to research promotional products and tourism destinations, jointly organize educational, cultural, sport, tourism, investment and commercial events at national and regional scales, formulate supporting policies for the products and services with priority for the products and services of their counterpart, foster promotiin aiming to establish strategic relations for long-term development.

The comprehensive cooperation between the two sides must adhere to voluntary and win-win principles with mutual support ensuring consensus, professionalism and highest efficiency.

3. Bac Giang celebrated 60th founding anniversary of Vietnam-Laos diplomatic ties

On July 21, the provincial Union of Friendship Organizations, Vietnam-Lao Friendship Association and Liaison Committee for former Vietnamese Volunteer Soldiers and Military Experts in Laos in the northern province of Bac Giang jointly held

a ceremony to mark the 60th founding anniversary of Vietnam-Laos diplomatic relations (September 5, 1962-2022) and the 45th anniversary of the signing of the bilateral Treaty of Amity and Cooperation (April 18, 1977-2022).

The event was attended by Deputy Ambassador of Laos to Vietnam Chanthaphone Khammanichanh, Permanent Vice Chairman of the People's Committee of Bac Giang province Mai Son and more than 70 participants from Bac Giang and other localities.

At the event, the veterans, former volunteer soldiers and military experts helping Laos revised the tradition, sat for a talk and affirmed the great friendship, special solidarity and comprehensive cooperation between Vietnam and Laos and dedication of Bac Giang's former volunteer soldiers and experts in Laos.

Together with the whole country, Bac Giang province has implemented a number of Party-to-Party, State-to-State and people-to-people diplomatic activities to contribute to nurturing the friendship between the two nations.



An art performance at the event

Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee Mai Son said, the province would pay attention to effective implementation of the agreement signed with Xaysomboun province until 2025.

On this occasion, permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee Mai Son gave a picture of Vinh Nghiem pagoda to Lao Embassy. 10 veterans and

former voluntary soldiers were awarded for their great contributions to people-to-people diplomacy.

4. Bac Giang city strengthens cooperation with China's Nanning city

The people's committee of Bac Giang city held a virtual meeting on "trans-border industrial chain development" and signing a Letter of Intent on the establishment of friendly relations with Nanning city, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China.

Both Nanning and Bac Giang city are the center of Guangxi and Bac Gian provinces with strategic geographical location on Vietnam-China economic corridor.

At the meeting, both sides discussed on the fields of cooperation such as attracting big enterprises from Nanning to the industrial parks in Bac Giang province and Bac Giang city, cooperation on trade, service, logistics, vocational training, building smart cities and people-to-people relations.



On this occasion, the two cities signed the Letter of Intent on the establishment of friendly relations, creating a foundation for strengthening cooperation between the two localities in the coming time.

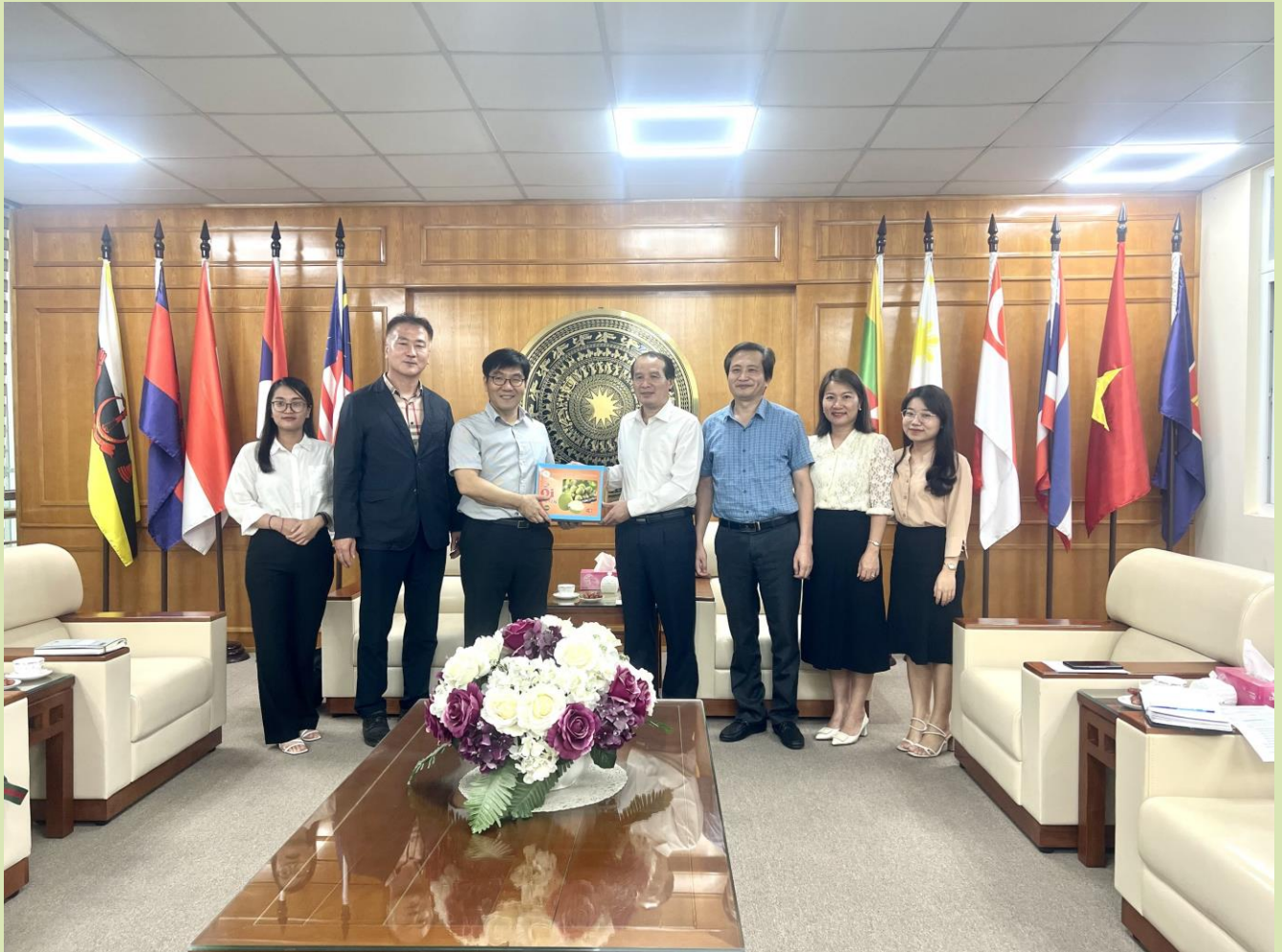
5. Department of Foreign Affairs worked with international organizations

** On September 28, 2022 morning, the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province (DOFA) had a meeting with Korea Food For The Hungry International (KFHI).*

At the meeting, FHI discussed their plan to organize the social responsibility (SR) programme of Korean enterprises in Bac Giang province in coming time. KFHI planned

to organize an exhibition on the projects they have implemented in Bac Giang so far and they will invite Korean enterprise operating in the province to call for implementing social responsibility through KFHI's projects.

Đoàn công tác chụp ảnh lưu niệm tại Sở Ngoại vụ, Ảnh: Nguy Thu



The working delegation pose for a photo at the Department of Foreign Affairs (photo: Nguy Thu)

At the meeting, DOFA's leaders agreed with the recommendation of the organization. They stressed Bac Giang DOFA would support KFHI to organize the programme in the province.

** On September 15, Bac Giang DOFA worked with Latter Day Saint Charities (LDSC), an American non-governmental organization.*

Speaking at the meeting, LDSC introduced Mr. Latter Day Saint Charities as the new head representative, Director of LDSC in Vietnam. Bac Giang is the first locality he wanted to visit to prepare for LDSC's activities in Vietnam in coming time. He wished

to discover and grasp socio-economic situation of the province and visit the projects sponsored by LDSC previously

At the meeting, representative of DOFA leaders expected LDSC would continue to pay attention to Bac Giang province and donate for the programmes and projects in coming time.



LDSC visits Ngoc Son primary school in Hiep Hoa district within the project “clean water and hygiene in 13 schools in Hiep Hoa district” (photo: Thuy Linh”

On this occasion, LDSC visited some schools within the project “clean water and hygiene in 13 schools in Hiep Hoa district, Bac Giang province” carried out in 2015 and 2016.

** On September 14 afternoon, DOFA worked with Credit Suisse Corporation (Switzerland) to prepare for the fact finding mission of Swiss Entrepreneurs to Bac Giang province.*



A view at the meeting

Doctor Urs Buchman, Vice Chairman of Credit Suisse in Hong Kong said, about 20 Swiss entrepreneurs from variety of fields as machinery, medicine and jewelry will join the business trip in November . This is a good opportunity for Swiss enterprises to study Vietnamese market and Bac Giang province particularly aiming to expand their operation, seek investment opportunities and opportunities for economic development and other sectors such as medicine, education and infrastructure in Bac Giang province.

At the meeting, both sides expressed their hope for further cooperation in various fields in coming time.

6. Bac Giang DOFA received working delegation of Chungcheongnam-do province, Republic of Korea

The Department of Foreign Affairs of Bac Giang province on September 5 had a meeting with the delegation of Chungcheongnam-do province, Republic of Korea on establishing local-level cooperation between the two provinces.

Speaking at the meeting, DOFA Director Ngo Bien Cuong expressed his hope that Bac Giang province and Chungcheongnam-do would foster information and delegation exchanges to sign cooperation agreement between the two localities in earliest time.



DOFA Director Ngo Bien Cuong presents souvenir to Man Pyo Hong, Director of International Cooperation and Trade of Chungcheongnam-do province, Korea

According to representative of the Embassy of Korea to Vietnam, based on the information shared by Bac Giang province, Chungcheongnam-do province will continue to discuss to establish the cooperative relationship between the two provinces.

The two sides discussed the contents on investment and business cooperation in the fields of trade and processing and export of farm produce.

7. Bac Giang issues plan to implement the Strategy on cultural diplomacy until 2030

The people's committee of Bac Giang province has issued the Plan No 473/KH-UBND dated August 16, 2022 to implement the Cultural Diplomacy Strategy in Bac Giang province until 2030.

The plan set out 8 solutions for implementation including communicating and raising awareness of the public officials, workers , people and businesses about roles of cultural diplomacy, completing mechanism and policies on cultural diplomacy, developing human resources in cultural diplomacy, fostering partnership, cooperation and trust with regional and international localities and organizations, boosting international integration in cultural diplomacy, promoting cultural values, land and people of Bac Giang to international friends, diversifying, preserving and promoting values of the cultural heritages and absorbing cultural essence of human being.

The Department of Foreign Affairs will collaborate with the Ministry of Foreign Affairs and overseas diplomatic representative agencies to implement cultural diplomatic activities while implementing the contents of this plan in collaboration with related agencies.

Ngọc Bách (dịch)

Việt Nam – Lào: Mối quan hệ hữu nghị đặc biệt, bền vững

Quan hệ gắn bó Việt Nam - Lào được hình thành từ trong lịch sử giữa hai nước láng giềng, cùng tựa lưng vào dãy Trường Sơn hùng vĩ, có những điểm tương đồng và sự giao thoa về kinh tế, văn hóa, xã hội, chính trị. Nhân dân hai nước, nhất là ở vùng biên giới, đã thường xuyên nương tựa vào nhau, cứu mang đùm bọc lẫn nhau trong cuộc sống hằng ngày, cũng như mỗi khi có thiên tai, địch họa. Hai nước luôn giữ mối quan hệ bang giao hòa hiếu, gắn bó mật thiết với nhau qua nhiều giai đoạn lịch sử.

Trong giai đoạn 2017-2022, dưới sự chỉ đạo của hai Đảng, hai Nhà nước, các ban của Đảng, bộ, ngành của Chính phủ, các cơ quan của Quốc hội, Mặt trận Tổ quốc, các đoàn thể chính trị, địa phương, doanh nghiệp hai nước đã chủ động phối hợp và tích cực triển khai thực hiện có hiệu quả các thỏa thuận, hiệp định, kế hoạch, chương trình hợp tác giữa hai bên và đạt được những kết quả thiết thực trên tất cả các lĩnh vực, góp phần quan trọng vào việc giữ vững ổn định chính trị, phát triển kinh tế - xã hội, bảo đảm quốc phòng - an ninh ở mỗi nước; tiếp tục củng cố và tăng cường quan hệ hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt, hợp tác toàn diện Việt Nam - Lào, đồng thời nâng cao vị thế, uy tín của hai Đảng, hai nước trên trường quốc tế, đóng góp tích cực cho hòa bình, ổn định, hợp tác và phát triển của khu vực và thế giới.



Chủ tịch Quốc hội Vương Đình Huệ và Phó Chủ tịch nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào Bounthong Chitmany (Ảnh: Cổng TTĐT Quốc hội)

Quan hệ chính trị giữa hai Đảng và hai nước ngày càng gắn bó, giữ vai trò nòng cốt, định hướng tổng thể trong quan hệ hai nước. Hai bên luôn khẳng định quan hệ hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện Việt Nam - Lào là mẫu mực, thủy chung, trong sáng hiếm có, là quy luật phát triển, nhân tố quyết định thắng lợi của cách mạng mỗi nước, là tài sản chung vô giá của hai Đảng, hai dân tộc, cần được giữ gìn, bảo vệ, vun đắp và truyền tiếp cho các thế hệ mai sau. Nhiều dự án, công trình hợp tác mang đậm dấu ấn của tình hữu nghị thủy chung, quan hệ đặc biệt Việt Nam-Lào đã và đang phát huy hiệu quả. Điển hình như công trình Nhà Quốc hội mới của Lào khánh thành năm 2021, quà tặng của Đảng, Nhà nước và nhân dân Việt Nam dành cho Đảng, Nhà nước và nhân dân Lào, là một trong những biểu tượng có nhiều ý nghĩa của quan hệ đặc biệt Việt Nam-Lào trong thời kỳ đổi mới.



Hội người Việt Nam tại Vientiane (Lào) tổ chức Đại hội đại biểu khóa XI, nhiệm kỳ 2022-2026 (Ảnh: Báo Thế giới và Việt Nam).

Hợp tác quốc phòng, an ninh là một trong những trụ cột quan trọng của quan hệ Việt Nam-Lào. Hai nước phối hợp chặt chẽ và hỗ trợ lẫn nhau giữ vững ổn định chính trị, bảo đảm quốc phòng, an ninh, trật tự và an toàn xã hội ở mỗi nước. Hợp tác kinh tế trở thành nền tảng lâu dài trong quan hệ hai nước và ngày càng khởi sắc. Dù chịu nhiều tác động tiêu cực của đại dịch COVID-19, song trao đổi thương mại hai nước năm 2021 vẫn tăng trưởng 33,3%, đạt 1,37 tỉ USD.

Hợp tác kinh tế, văn hóa, y tế và khoa học - kỹ thuật đã có chuyển biến tích cực. Việt Nam và Lào tích cực triển khai các hiệp định giữa hai Chính phủ và thỏa thuận tại các kỳ họp của Ủy ban liên Chính phủ; tích cực triển khai Thỏa thuận về Chiến lược hợp tác kinh tế, văn hóa, giáo dục, khoa học - kỹ thuật Việt Nam - Lào; tăng cường công tác hướng dẫn, kiểm tra, đôn đốc, chủ động tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc, tiếp tục ký kết nhiều văn kiện hợp tác, tạo hành lang pháp lý đồng bộ để thúc đẩy hợp tác giữa hai nước. Về đầu tư, tính đến nay, Việt Nam có 214 dự án đầu tư sang Lào còn hiệu lực, với tổng vốn đầu tư đăng ký khoảng 5,33 tỷ USD, tiếp tục duy trì vị trí thứ 3 trong số các nước có hoạt động đầu tư tại Lào (sau Trung Quốc, Thái Lan). Một số dự án đã đi vào hoạt động đạt hiệu quả tốt, đã có doanh thu, thực hiện các nghĩa vụ tài chính với các cơ quan nhà nước Lào và tạo ra việc làm ổn định cho hàng vạn lao động của Lào.



Đoàn công tác của tỉnh Xây Sớm Bun đến thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang

Hợp tác về giáo dục - đào tạo, phát triển nguồn nhân lực đã tạo ra sự thay đổi tích cực đối với công tác đào tạo nguồn nhân lực của Lào, trong đó điểm nhấn là việc triển khai xây dựng, sửa đổi các cơ chế, chính sách nhằm nâng cao công tác quản lý, tiếp nhận, đào tạo du học sinh Lào, điều chỉnh các chế độ học phí, sinh hoạt phí, tạo điều kiện cho công tác đào tạo ngày càng hiệu quả, tạo sự chuyển biến rõ rệt về số lượng và chất lượng. Hai bên phối hợp đẩy mạnh phong trào học tiếng Việt tại các cơ sở đào tạo và các cơ quan của Lào; thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực dạy nghề thông qua cung cấp các trang thiết bị phục vụ cho việc dạy nghề của Lào; triển khai hợp tác hiệu quả trong tập huấn tay nghề cho các thí sinh Lào tham dự Hội thi tay nghề ASEAN hằng năm.

Quan hệ hợp tác, giúp đỡ lẫn nhau giữa các ban, bộ, ngành, cơ quan của Quốc hội, Mặt trận, các đoàn thể, các địa phương.

Trong các chuyến thăm lẫn nhau, hai bên trao đổi kinh nghiệm về công tác xây dựng Đảng, phát triển kinh tế - xã hội, bảo đảm quốc phòng - an ninh; giúp đỡ lẫn nhau giữa các địa phương, nhất là các địa phương có chung đường biên giới trong việc xây dựng kết cấu hạ tầng, chăm sóc y tế, đào tạo phát triển nguồn nhân lực, xóa nghèo, bảo đảm an ninh, trật tự, an toàn tại các khu vực biên giới hai nước. Hoạt động đối ngoại nhân dân được hai nước hai nước hết sức quan tâm trong đó Mặt trận Tổ quốc, các đoàn thể, tổ chức chính trị xã hội của hai nước thường xuyên tổ chức các chuyến thăm, trao đổi kinh nghiệm, tổ chức các hoạt động giao lưu văn hóa, văn nghệ, thể dục thể thao. Qua đó góp phần tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước, thúc đẩy quan hệ Việt Nam - Lào ngày càng phát triển đi vào chiều sâu

Trong giai đoạn phát triển mới của hai nước, tình hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện Việt Nam - Lào càng trở nên quan trọng hơn bao giờ hết đối với cả hai nước.

Đại hội XIII của Đảng đã nhấn mạnh: “Tiếp tục phát huy vai trò tiên phong của đối ngoại trong việc tạo lập và giữ vững môi trường hòa bình, ổn định, huy động các nguồn lực bên ngoài để phát triển đất nước, nâng cao vị thế và uy tín của đất nước. Xây dựng nền ngoại giao toàn diện, hiện đại với ba trụ cột là đối ngoại Đảng, ngoại giao Nhà nước và đối ngoại Nhân dân”. Quan hệ đặc biệt và hợp tác toàn diện Việt Nam – Lào

suốt nhiều thập kỷ qua luôn có vai trò và đóng góp tích cực, hiệu quả của công tác đối ngoại Nhân dân. Qua đó, tạo ra sức ảnh hưởng qua lại tích cực, thuận chiều cho sự phát triển của cả hai nước trong mỗi giai đoạn lịch sử, từ cách mạng giải phóng dân tộc trước đây đến sự nghiệp đổi mới và phát triển đất nước theo con đường CNXH ngày nay. Đó cũng được xem là di sản văn hóa cao đẹp của hai dân tộc Việt Nam - Lào, cần được tôn vinh, trân trọng, gìn giữ và phát huy giá trị.

Lâm Anh

Vietnam - Laos: A special and sustainable friendship relationship

The close relationship between Vietnam and Laos is formed in the history between the two neighboring countries, leaning against the majestic Truong Son Mountain range with similarities and interference in economy, culture, society and politics. The people of the two countries, especially in the border areas, have often relied on each other, supported each other in daily life or whenever facing natural disasters or enemy sabotage. The two countries have always kept friendly relations, closely associated with each other through many historical periods.

In the period 2017-2022, under the direction of two parties and states, committees of the Party, ministries and branches of the Government, agencies of the National Assembly, the Fatherland Front, political and local organizations businesses of the two countries have actively coordinated and implemented effectively the agreements, plans and cooperation programs between the two sides and achieved practical results in all fields, making an important contribution to maintaining political stability, socio-economic development, and ensuring national defense and security in each country; continue to consolidate and strengthen the great friendship, special solidarity and comprehensive cooperation between Vietnam and Laos, while enhancing the position and prestige of the two Parties and countries in the international arena, contributing actively to peace, stability, cooperation and development of the region and the world.



General Secretary Nguyen Phu Trong receives General Secretary and President of Lao People's Democratic Republic Bounnhang Vorachith paying an official friendly visit to Vietnam on December 19, 2017 in Hanoi, photo: VNA

Political relations between the two parties and states are increasingly close, playing a pivotal role to orient the relation comprehensively. The two sides always affirm that the great friendship, special solidarity and comprehensive cooperation between Vietnam and Laos are exemplary, faithful, and precious. It is a law of development, a decisive factor for the victory of the two countries as well as an invaluable common property of the two parties and two peoples, which should be preserved, protected, nurtured and passed on to future generations. Many cooperation projects and works bearing the imprint of faithful friendship and special relations between Vietnam and Laos have been effectively promoted. Typically, the new Lao National Assembly building inaugurated in 2021, a gift from Vietnamese Party, State

and people to Lao Party, State and people, is one of the meaningful symbols of Vietnam-Laos special relationship in the renovation period.

Defense and security cooperation is one of the important pillars of the Vietnam-Laos relationship. The two countries closely coordinate and support each other in maintaining political stability, ensuring national defense, security, social order and safety in each country. Economic cooperation has become a long-term foundation and is getting better. Despite many negative impacts of the COVID-19 pandemic, the mutual trade exchange in 2021 still grew by 33.3%, reaching 1.37 billion USD.

Economic, cultural, medical, and scientific - technical cooperation has made positive changes.



General Secretary and President of People's Democratic Republic of Laos Bounnhang Vorachith and State President Nguyen Xuan Phuc and high-ranking delegates of both

countries visit the photo exhibition “Vietnam-Lao great friendship, special solidarity and comprehensive cooperation”. Photo: VNA

Vietnam and Laos actively implement agreements between the two Governments and agreements at meetings of the Intergovernmental Committee; actively implement the Agreement on the Strategy for economic, cultural, educational, scientific and technical cooperation between Vietnam and Laos; strengthen guidance, inspection, urging, proactively remove difficulties and obstacles, continue to sign many cooperation documents, create a synchronous legal corridor to promote cooperation between the two countries. Regarding investment, up to now, Vietnam has 214 valid investment projects in Laos with total registered investment capital of about 5.33 billion USD, continuing to rank the third among countries investing in Laos (after China, Thailand). Some projects have been put into operation with good efficiency, fulfilled financial obligations to Lao state agencies and created stable jobs for tens of thousands of Lao workers.

Cooperation in education - training, human resource development has made a positive change in human resources training in Laos, especially the implementation, development and modification of mechanisms and policies to improve the management, reception, training Lao international students, adjustment in tuition fees and living expenses to create conditions for effective training to make a clear change in quantity and quality. The two sides cooperate to promote the Vietnamese learning movement at training institutions and agencies of Laos; promote cooperation in vocational training by providing equipment for vocational training in Laos; deploying effective cooperation in skill training for Lao candidates participating in the annual ASEAN Skills Competition.

Cooperation and mutual assistance between committees, ministries, branches, agencies of the National Assembly, the Front, mass organizations and localities.

During the mutual visits, the two sides exchanged experiences on Party building, socio-economic development, defense and security assurance; mutual assistance between localities, especially those sharing a border in infrastructure construction, medical care, human resource training and development, poverty eradication, and

security and order assurance in the border areas. People-to-people diplomacy activities are paid great attention, in which the Fatherland Front, mass organizations, socio-political organizations of the two countries regularly organize visits and cultural exchange activities that contributing to enhancing mutual understanding between the peoples of the two countries, promoting Vietnam - Laos relation development deeply.



The working delation of Xaisomboun province, Laos visit the agricultural processing model in Luc Ngan district, Bac Giang province

In the new development phase of the two countries, the great friendship, special solidarity and comprehensive cooperation between Vietnam and Laos have become more important than ever for both countries.

The 13th Party Congress emphasized: "Continuing to promote the pioneering role of foreign affairs in creating and maintaining a peaceful and stable environment, mobilizing external resources to develop the country, improve position and prestige of the country. Building a comprehensive and modern diplomacy with three pillars: Party diplomacy, State diplomacy and people's diplomacy. The special relationship and comprehensive cooperation between Vietnam and Laos over the past decades have

always played an active and effective role and contributed to people's foreign affairs. Thereby, it creates a positive and reciprocal influence for the development of both countries in each historical period, from the previous national liberation revolution to the renewal and development of the country today. It is also considered a beautiful cultural heritage of Vietnam - Laos, which should be honored, respected, preserved and promoted.

Lam Anh

Góp phần vun đắp quan hệ hữu nghị vĩ đại, tình đoàn kết đặc biệt Việt Nam- Lào

Năm 2022 có ý nghĩa đặc biệt quan trọng đối với hai nước Việt Nam và Lào. Hai bên sẽ cùng kỷ niệm 60 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao (5/9/1962-5/9/2022) và 45 năm Ngày ký Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác Việt Nam-Lào (18/7/1977-18/7/2022).

Sáng mãi tình đoàn kết đặc biệt Việt Nam-Lào

Mối tình hữu nghị, đoàn kết đặc biệt Việt Nam - Lào được Chủ tịch Hồ Chí Minh vĩ đại, Chủ tịch Kay- sôm- Phôn- vi -hăn và Chủ tịch Su- pha- nu vông kính yêu, các đồng chí lãnh đạo cách mạng tiền bối, các anh hùng, liệt sĩ của hai Đảng, hai dân tộc dày công vun đắp. Hai Đảng, hai dân tộc đã cùng nhau kề vai sát cánh, vượt qua muôn vàn khó khăn, thử thách, dành được những thắng lợi vĩ đại trong sự nghiệp đấu tranh giải phóng dân tộc, tiến hành công cuộc đổi mới, xây dựng và bảo vệ Tổ quốc. Mối quan hệ thủy chung, trong sáng đó đã trở thành biểu tượng mẫu mực, có một không hai trên thế giới.



Công trình Nhà Quốc hội Lào - quà tặng của Đảng, Nhà nước và nhân dân Việt Nam tặng Đảng, Nhà nước và nhân dân Lào (Ảnh: Báo điện tử Chính Phủ).

Trong cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc và giành độc lập, nhân dân hai nước đã kề vai sát cánh, đồng cam cộng khổ, giúp đỡ vô tư, chí tình chí nghĩa. Biết bao cán bộ, chiến sĩ Quân tình nguyện và Chuyên gia Việt Nam đã anh dũng hy sinh hoặc để lại một phần xương máu trên đất bạn Lào. Trở về Tổ quốc sau khi hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ quốc tế cao cả, cán bộ, chiến sĩ Quân tình nguyện và Chuyên gia Việt Nam tiếp tục cống hiến sức mình cho sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc Việt Nam xã hội chủ nghĩa, đồng thời tích cực vun đắp tình đoàn kết đặc biệt, thủy chung, son sắt giữa hai dân tộc Việt Nam - Lào và luôn dõi theo từng bước phát triển, chuyển mình của đất nước Triệu Voi tươi đẹp.

Xuất phát từ nhu cầu hợp tác sâu rộng và cấp thiết giữa hai nước trong tình hình mới, ngày 18/7/1977, Việt Nam và Lào đã ký kết Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác, trong đó nêu rõ: "Hai bên cam kết ra sức bảo vệ và phát triển mối quan hệ đặc biệt Việt Nam-

Lào, không ngừng tăng cường tình đoàn kết và tin cậy lẫn nhau, sự hợp tác lâu dài và giúp đỡ lẫn nhau về mọi mặt trên tinh thần của chủ nghĩa quốc tế vô sản và theo nguyên tắc hoàn toàn bình đẳng, tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ, tôn trọng lợi ích chính đáng của nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau."

Trong suốt 45 năm qua, Hiệp ước này đã trở thành một tài sản quý giá và có ý nghĩa vô cùng quan trọng, là cơ sở pháp lý vững chắc để hai nước không ngừng mở rộng quan hệ hữu nghị đặc biệt và hợp tác toàn diện. Hiệp ước cũng là tiền đề để hai nước ký kết hàng loạt các văn kiện và thoả thuận hợp tác trên tất cả các lĩnh vực chính trị, an ninh, quốc phòng, kinh tế, thương mại, đầu tư, giáo dục đào tạo...

Góp phần vun đắp tình hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt Việt Nam-Lào

Thực hiện đường lối đối ngoại của Đảng, những năm qua, tỉnh Bắc Giang đã tích cực, chủ động tham gia, đẩy mạnh các hoạt động đối ngoại nhân dân với các địa phương, tổ chức, nhân dân nước bạn Lào. Tỉnh Bắc Giang đã đón nhiều đoàn cán bộ của Lào tới thăm, trao đổi kinh nghiệm trên các lĩnh vực về công tác xây dựng Đảng, xây dựng chính quyền, phát triển kinh tế - xã hội, công tác cải cách hành chính, quản lý đất đai, công tác dân vận...

Đặc biệt, trong chuyến thăm chính thức nước CHDCND Lào năm 2021 của Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc, lãnh đạo tỉnh Bắc Giang và tỉnh Xay Sôm Bun đã ký Thỏa thuận hợp tác với nhiều nội dung thiết thực. Đây được xem là những viên gạch đầu tiên mở ra quan hệ hợp tác sâu rộng giữa tỉnh Bắc Giang với tỉnh Xaysomboun trong thời gian tới.

Biểu tượng của quan hệ hữu nghị Việt Nam-Lào

Tòa nhà Quốc hội Lào là quà tặng của Đảng, Nhà nước và nhân dân Việt Nam dành cho Đảng, Nhà nước và nhân dân Lào anh em, được coi là biểu tượng của quan hệ hữu nghị vĩ đại Việt-Lào.

7/2018

Khởi công xây dựng trên nền nhà Quốc hội cũ tại Quảng trường Thatluang

8/8/2021

Nghiệm thu công trình

10/8/2021

Việt Nam sẽ chính thức bàn giao cho Lào công trình (Dự kiến)

■ Công trình Nhà Quốc hội mới của Lào



Xây dựng trên nền nhà Quốc hội cũ tại Quảng trường Thatluang ở trung tâm thủ đô Vientiane



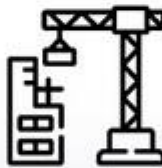
Tổng diện tích khu đất khoảng **23.400** m², trong đó diện tích xây dựng khoảng **7.171** m²



Tổng vốn đầu tư xây dựng gần **112** triệu USD



Bộ Xây dựng làm Chủ đầu tư dự án



Binh đoàn 11 – Bộ Quốc phòng làm Tổng thầu thi công



Được lấy cảm hứng từ lá Quốc kỳ hiện tại, Tòa nhà Quốc hội Lào được thiết kế theo phong cách kiến trúc truyền thống, là sự chất lọc những đường nét kiến trúc, các họa tiết trang trí dân gian, mãi đóc.

Để triển khai hiệu quả Bản ghi nhớ giữa hai bên, UBND tỉnh Bắc Giang đã ban hành Kế hoạch thực hiện Thỏa thuận hợp tác giữa UBND tỉnh Bắc Giang và Chính quyền tỉnh Xây Sôm Bun (Lào) giai đoạn 2021-2025, giao nhiệm vụ cụ thể cho các ngành, cơ quan, địa phương trong tỉnh triển khai thực hiện Thỏa thuận hợp tác. Theo đó, tỉnh Bắc Giang sẽ hỗ trợ tỉnh Xây Sôm Bun trong lĩnh vực nông nghiệp, y tế, giáo dục, đào tạo và bồi dưỡng cán bộ công chức, văn hóa, thể thao và du lịch, đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng. Đồng thời, hai bên sẽ tích cực triển khai các hoạt động trao đổi đoàn, đẩy mạnh thông tin tuyên truyền nhằm tăng cường hiểu biết lẫn nhau, thắt chặt hơn nữa mối quan hệ đoàn kết, hữu nghị giữa hai địa phương.



Đoàn công tác tỉnh Xây Sôm Bun (Lào) đến thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang

Tại buổi làm việc giữa lãnh đạo tỉnh Xây Sôm Bun và tỉnh Bắc Giang trong tháng 5 vừa qua, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy Bắc Giang Dương Văn Thái nhấn mạnh: Đảng bộ, chính quyền và nhân dân hai tỉnh cần nỗ lực hơn nữa trong việc giữ gìn, vun đắp, góp phần làm sâu sắc thêm mối quan hệ đặc biệt Việt - Lào mà Đảng, Nhà nước và nhân dân hai nước qua các thời kỳ đã dày công xây dựng. Trong quan hệ hợp tác giữa hai tỉnh, tỉnh Bắc Giang khẳng định luôn đặc biệt coi trọng và sẽ quyết tâm, nỗ lực cao nhất trong

khả năng để hỗ trợ tỉnh Xây Sớm Bun trên các lĩnh vực, nhất là các nội dung đã xác định trong Thỏa thuận hợp tác.

Hiện, các cơ quan chuyên môn của tỉnh Bắc Giang đang chủ động rà soát các nội dung trong Thỏa thuận hợp tác để sớm triển khai các hoạt động hỗ trợ tỉnh Xây Sớm Bun, hướng tới kỷ niệm 60 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao và 45 năm Ngày ký Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác Việt Nam-Lào./.

Ngọc Quyên

Making contributions to nurturing Vietnam-Laos great friendship, special solidarity

The year 2022 is significant for Vietnam and Laos when both sides celebrate the 60th anniversary of Viet Nam-Laos diplomatic relations (September 5, 1962-September 5, 2022) and the 45th anniversary of the signing of the Treaty of Amity and Cooperation between the two countries (July 18, 1977-July 18-2022).

Ever shining the Vietnam- Laos special solidarity

The Vietnam – Laos great friendship and solidarity has been nurtured by President Ho Chi Minh, President Kaysone Phomvihane and President Souphanouvong, senior leaders, of both Parties, heroes, martyrs and people of the two nations. The two nations have stood together to overcome numerous difficulties and challenges to achieve great victory in the struggles to liberate the nations, the cause of renewal, construction and protection of the nations. That is a rare example of the strong and faithful cohesion between the two nations, which can be hardly found the second in the world.



The Convention House, a present of the Party, State and people of Vietnam to the Party, State and people of Laos (photo: Labour Newspaper)

During the struggles for national liberation and independence, people of both countries stood side by side and gave each other great support. Many Vietnamese officials, voluntary soldiers and experts sacrificed their lives of left part of their bodies in Laos. After finishing their honourable missions, they came back their homeland and continue devoting for the cause of national construction and protection while actively nurturing the Vietnam – Laos special and faithful solidarity and follow the development and changes of the beautiful country of million elephants.

Based of the needs for further, comprehensive and urgent cooperation between the two countries in the new context, Vietnam and Laos signed the Treaty of Amity and Cooperation on July 18, 1977 stating “Both sides commit to protect and develop the special relationship between Vietnam and Laos, ceaselessly strengthen the solidarity, mutual reliability, longterm-cooperation and mutual support in all fields on the spirit of the international socialism and the principle of equality, respect of each other’s

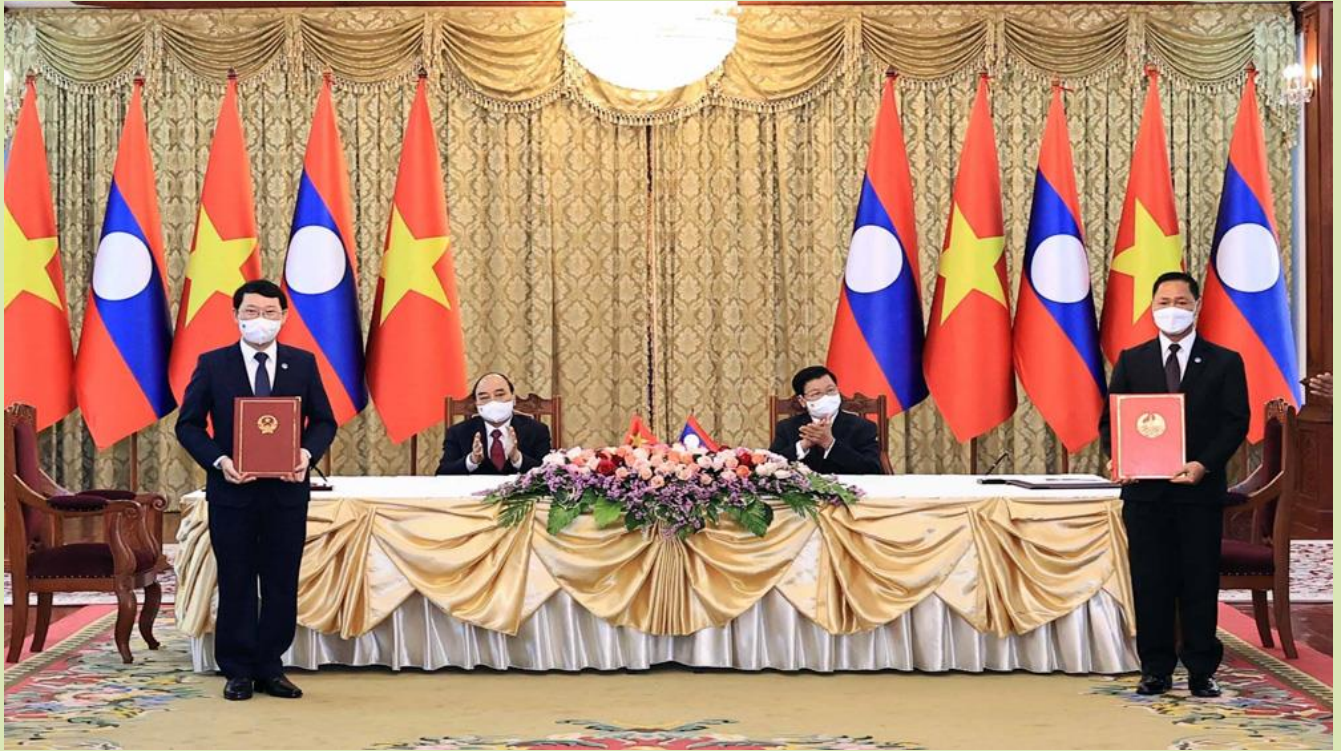
independence, integrity and legitimate interests without intervention into each other's internal affairs”.

Over the past 45 years, the Treaty has become an invaluable and significant asset as well as solid legal foundation for both countries to continuously expand the special friendship and comprehensive cooperation. The Treaty was also a premise for the two countries to sign series of documents and cooperation agreements in all fields of politics, security, national defense, economics, commerce, investment and education.

Making contributions to nurturing the Vietnam-Laos great friendship and special solidarity

Implementing the diplomatic guidelines of the Party, Bac Giang province has actively engaged and fostered diplomatic ties with foreign localities and people of Laos in recent years. Bac Giang has welcomed many Lao delegations to visit and learn experience in the fields of Party and government construction, socio-economic development, administrative reform, land administration and people mobilization.

Specially, at the official visit to the Lao People's Democratic Republic of State President Nguyen Xuan Phuc, leaders of Bac Giang and Xaisomboun provinces inked the Memorandum of Understanding (MOU) on cooperation with several practical contents. This is considered the first brick to build up the comprehensive cooperation between Bac Giang and Xaisomboun provinces in coming time.



Chairman of the People's Committee of Bac Giang province Le Anh Duong and Chairman of Xaisomboun province signed a cooperation agreement. Photo: Thong Nhat (VNA)

In order for effective implementation of the MOU, the provincial People's Committee of Bac Giang province issued a plan to implement the MOU between Bac Giang and Xaisomboun in period of 2021-2025, which assigning specific tasks to each department, agency and locality in the province for implementation.

Accordingly, Bac Giang province will support Xaisomboun province in the fields of agriculture, health, education and training, nurturing public officials, culture, sports and tourism and infrastructure construction. Besides, both sides will carry out delegation exchanges, foster communication to strengthen mutual understanding and tighten the solidarity and friendship of the two localities.

At the meeting between leaders of Xaisomboun and Bac Giang provinces in May 2022, Secretary of the provincial Party Committee of Bac Giang province Duong Van Thai stressed: The Party, government and people of both provinces need to make more efforts to preserve and nurture to contribute to deepening the Vietnam-Laos special relationship which has been nurtured by generations of the government and people of the two countries. Regarding the relationship between the two provinces, Bac Giang province will specially respect and make highest determination and efforts to support Xaisomboun province in all fields especially the contents stated in the signed agreement.

Currently, the competent agencies of Bac Giang province are reviewing the contents in the MOU to timely implement activities to support Xaisomboun province

towards the 60th anniversary of Vietnam-Laos diplomatic ties and 45th anniversary of the signing of the Treaty of Amity and Cooperation.

Ngoc Quyen

Bắc Giang-Xây Sầm Bùn: Tuy xa mà gần

Về mặt địa lý, tỉnh Bắc Giang và tỉnh Xây Sầm Bùn (Lào) cách xa nhau đến 800km nhưng lại trở nên gần gũi khi chính quyền hai tỉnh đã ký kết Thỏa thuận hợp tác, góp phần vun đắp thêm mối quan hệ Việt- Lào nói chung và hai tỉnh nói riêng.

Dành sự quan tâm đặc biệt cho tỉnh Xây Sầm Bùn

Thực hiện chủ trương của hai Đảng, hai Nhà nước Việt Nam - Lào về xây dựng, gìn giữ và phát huy mối quan hệ hữu nghị, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện, trong chuyến công tác của Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc thăm chính thức nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào (tháng 8/2021), đồng chí Lê Ánh Dương, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang vinh dự được tham gia Đoàn và ký kết thỏa thuận hợp tác với tỉnh Xây Sầm Bùn. Đây chính là cột mốc quan trọng, đặt nền móng thúc đẩy phát triển mối quan hệ hợp tác giữa hai tỉnh.



Đoàn công tác tỉnh Xây Sầm Bùn thăm mô hình nông nghiệp tại trường Đại học Nông lâm Bắc Giang.

Ngay sau đó, hai địa phương đã tích cực triển khai các nội dung theo Thỏa thuận. UBND tỉnh Bắc Giang đã cử Đoàn công tác đến khảo sát, làm việc tại tỉnh Xay Sôm Bun. Từ kết quả khảo sát, Thường trực Tỉnh ủy, UBND tỉnh Bắc Giang đã chỉ đạo các cơ quan chuyên môn xây dựng phương án nhằm cụ thể hóa các lĩnh vực, nội dung hỗ trợ phù hợp với khả năng, điều kiện của tỉnh và nhu cầu thực tiễn của tỉnh Xay Sôm Bun.

Nhận thấy Xay Sôm Bun có tiềm năng, lợi thế về nguồn lực đất đai, tài nguyên thiên nhiên với diện tích tự nhiên lớn-khoảng 8.500 km² (gấp hơn 2 lần diện tích của Bắc Giang), dân số hơn 98.000 người. Đây là điều kiện rất tốt để phát triển nông - lâm nghiệp. Tuy nhiên trình độ, năng lực ứng dụng khoa học kỹ thuật của người dân nơi đây còn hạn chế. Trong khi Bắc Giang có nhiều kinh nghiệm ở lĩnh vực này nhất là trong việc sản xuất, tiêu thụ và xuất khẩu nông sản. Vì vậy trong Thỏa thuận hợp tác giữa 2 tỉnh ưu tiên đặt lĩnh vực nông nghiệp lên hàng đầu.

Xay Sôm Bun là tỉnh nước ngoài đầu tiên Bắc Giang thiết lập quan hệ hợp tác đôi bên. Mặc dù còn gặp những khó khăn, nhất là trong bối cảnh vừa trải qua dịch bệnh Covid-19 nhưng Bắc Giang vẫn dành cho tỉnh Xay Sôm Bun sự quan tâm, hỗ trợ đặc biệt. Đó là cam kết hỗ trợ tỉnh bạn đầu tư, xây dựng cơ sở hạ tầng, thực hiện các mục tiêu phát triển nông nghiệp, giáo dục, y tế, văn hóa - thể thao và du lịch.



Đoàn công tác tỉnh Xay Sôm Bun thăm vùng vải thiều Lục Ngạn.

Cụ thể là: Xây dựng công trình thủy lợi Nậm Mang để thúc đẩy phát triển nông nghiệp. Cử chuyên gia sang hướng dẫn, chuyển giao khoa học kỹ thuật, xây dựng các mô hình trồng trọt, chăn nuôi, phát triển nông thôn mới, xây dựng sản phẩm OCOP theo hướng “cầm tay chỉ việc”. Cử một số giáo viên sang làm tình nguyện viên dạy tiếng Việt cho học sinh. Hỗ trợ đào tạo cán bộ quản lý kinh tế, quản lý đất đai, khoa học cây trồng, chăn nuôi.

Đào tạo cán bộ y tế, nâng cao chuyên môn trong khám chữa bệnh và y tế dự phòng. Phát triển du lịch, đào tạo huấn luyện viên, vận động viên một số môn thể thao thể mạnh như cờ vua, cầu lông. Phát triển công nghệ thông tin, xây dựng chính quyền điện tử, phần mềm quản lý.

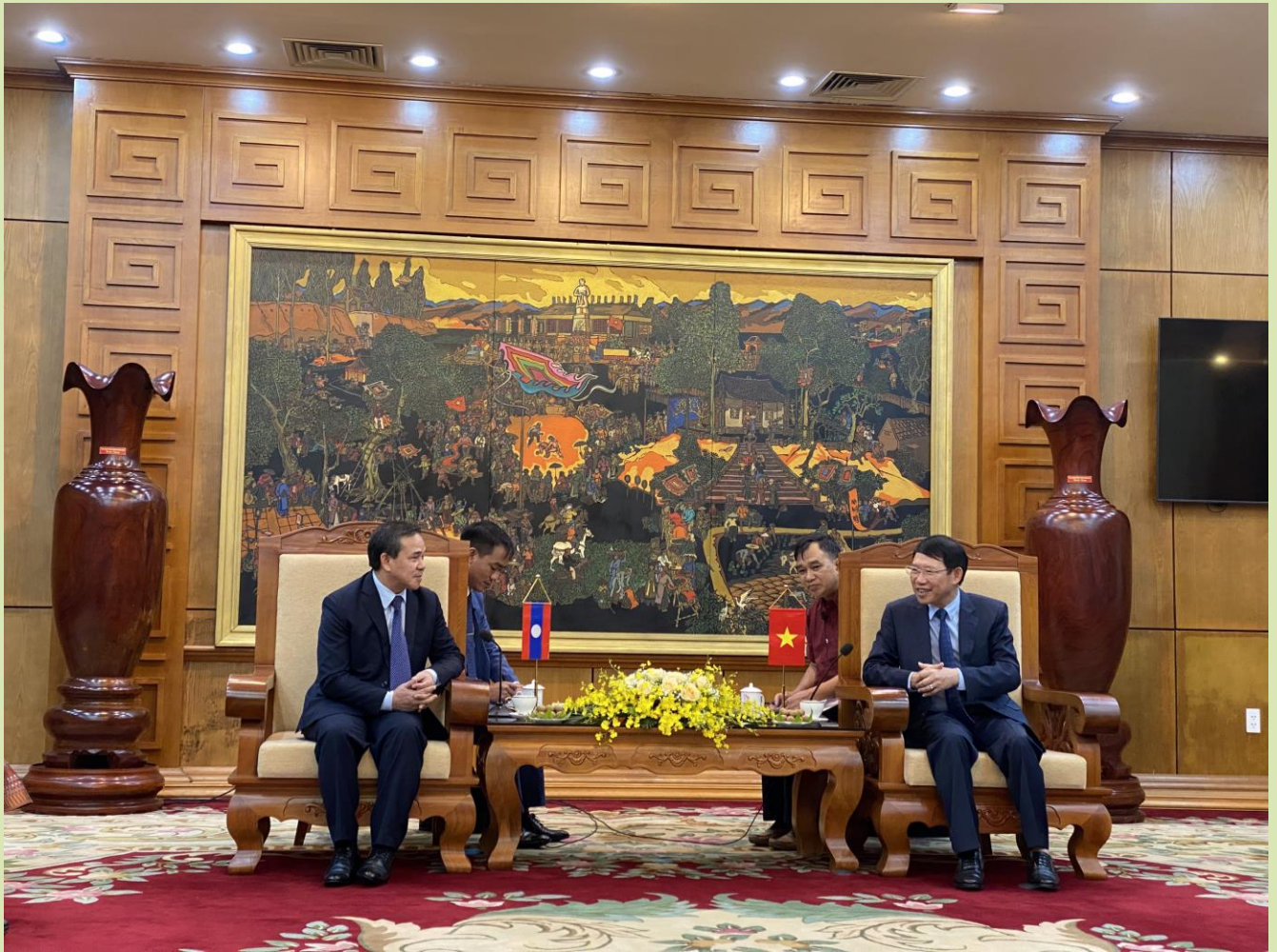
Tổ chức các hoạt động giao lưu nhân dân, văn hóa, thăm lại chiến trường xưa đối với các cựu chuyên gia, quân tình nguyện tỉnh Bắc Giang sang hỗ trợ Lào các thời kỳ, các doanh nhân, thương nhân trên địa bàn. Đồng thời hợp tác về đầu tư, thương mại, xúc tiến quảng bá các sản phẩm đặc sản của hai tỉnh...

Nâng mối quan hệ lên tầm cao mới

Sự gần gũi, chân tình, hợp tác còn thể hiện ở chuyến thăm, làm việc tại Bắc Giang của Đoàn đại biểu cấp cao tỉnh Xay Sôm Bun (Lào) do Bí thư Tỉnh ủy, Tỉnh trưởng Phoi-Khăm Hùng-bun-nhuong dẫn đầu hồi cuối tháng 5 vừa qua.

Trong chuyến thăm này, lãnh đạo hai tỉnh đã bàn bạc kỹ hơn, cụ thể và thiết thực hơn việc thực hiện Thỏa thuận hợp tác. Cùng đó, bổ sung, thống nhất thêm một số nội dung. Đó là hai tỉnh sẽ phối hợp xây dựng Công viên hữu nghị Bắc Giang - Xay Sôm Bun. Bắc Giang hỗ trợ xây dựng công trình thủy lợi Nậm Mang để thúc đẩy phát triển nông nghiệp của tỉnh Xay Sôm Bun. Kết nghĩa giữa Công an 2 tỉnh và Hội Liên hiệp Phụ nữ hai tỉnh nhằm tăng cường bảo đảm an ninh trật tự, đào tạo cán bộ hội...

Đi thực tế nhiều nơi như: Trung tâm Phục vụ hành chính công tỉnh, Khu công nghiệp Vân Trung, Trường Đại học Nông-lâm, các huyện Sơn Động, Lục Ngạn... Bí thư Tỉnh ủy Phoi-Khăm Hùng-bun-nhuong rất ấn tượng với sự phát triển KT-XH của tỉnh Bắc Giang.



Đồng chí Lê Ánh Dương trao đổi với Đại sứ Seng-phét Hùng-bun-nhuông.

Đặc biệt, đến huyện Lục Ngạn, thăm một số doanh nghiệp chế biến nông sản, thưởng thức tại vườn những vải thiều mọng đỏ, ngang qua những đồi cam trĩu cành, những ngôi nhà xây dựng hiện đại xen với vườn cây ăn quả, Bí thư Tỉnh ủy Phoi-Khăm Hùng-bun-nhuong nhận thấy huyện A-nu-vông của tỉnh có nhiều nét tương đồng về điều kiện tự nhiên, thổ nhưỡng, đồng chí Tỉnh trưởng đã đề xuất huyện A-nu-vông được kết nghĩa, thiết lập quan hệ hợp tác với huyện Lục Ngạn. Đề xuất này cũng đã được lãnh đạo tỉnh Bắc Giang, huyện Lục Ngạn nhất trí và sẽ được xúc tiến trong thời gian sớm nhất.

Dự kiến tháng 11 tới, đoàn công tác của lãnh đạo tỉnh Bắc Giang sẽ sang thăm, làm việc với tỉnh Xay Sôm Bun nhằm đẩy sớm hơn việc thực hiện các thỏa thuận hợp tác, góp phần tạo sự gắn kết hơn nữa giữa hai địa phương.

Bac Giang and Xaisomboun: far distance but close tie

Despite far geographical distance of about 800km, Bac Giang province and Xaisomboun province of Laos have become close after the two provinces' governments signed a cooperation agreement, contributing to fostering the Vietnam-Laos relations in general.

Paying special attention to Xaisomboun province

Implementing the guidelines of the Party and Government of Vietnam and Laos on constructing, preserving and promoting the special friendship and solidarity and comprehensive cooperation, at the official visit of State President Nguyen Xuan Phuc to the People's Democratic Republic of Lao (in August 2021), Mr. Le Anh Duong, Vice Secretary of the provincial Party Committee and Chairman of the provincial People's Committee of Bac Giang province attended the delegation and signed a cooperation agreement with Xaisomboun province. This is an important milestone to foster the cooperation between the two provinces.



The delegation of Bac Giang province headed by Mr. Ngo Bien Cuong, Director of the Department of Foreign Affairs paid a filed trip tp Xaisomboun, Laos to implement activities within the cooperation agreement of both provinces

The two localities have actively implemented the contents under the agreement. The Bac Giang provincial People's Committee sent a delegation to survey and work in Xaysomboun province. From the working trip, the Standing Committee of the Party Committee and the People's Committee of Bac Giang province directed the specialized agencies to develop plans to support the Lao province in accordance with Bac Giang's ability and conditions as well as the practical needs of Xaisomboun province.

Xaisomboun province has potentials and advantages in land and natural resources with a huge area of about 8,500 square kilometers (doubling the land area of Bac Giang province) while its population is more than 98,000 people. This is a good condition for agricultural and forestry development. However, the application of science and technology of the people in Xaisomboun is limited while Bac Giang is experienced in this field especially production, consumption and export of farm produce. Hence, the cooperation agreement between the two provinces puts agricultural sector on top priority.



The working delegation of Xaisomboun province visits a FDI company in Van Trung industrial park, Viet Yen district, Bac Giang province

Xaisomboun is the first foreign province Bac Giang has established bilateral cooperation with. Despite still facing difficulties, especially those derived from the Covid-19 epidemic, Bac Giang has given the Lao province special attention and support. It committed to help Xaisomboun build infrastructure and realize the goals of agricultural development, education, health, culture - sports and tourism.

Particularly, Bac Giang will help Xaisomboun to promote agricultural development, send experts to transfer scientific and technological advances, build cultivation and husbandry models, and develop new-style rural areas and OCOP products. It will also send teachers to teach Vietnamese for students, while supporting the training of officials in economic and land management, crop cultivation and animal husbandry.

Besides, Bac Giang will support Xaisomboun province in health care sector, tourism development, coach and athlete training in some sports like chess and badminton of its strength, information and technology and building e-government and management software.

Both sides will organize people-to-people and cultural exchanges, visits to the old battlefields for former voluntary experts and soldiers of Bac Giang helping Laos and business persons and traders. Besides, two provinces will cooperate in investment, trade and promoting their signature products.

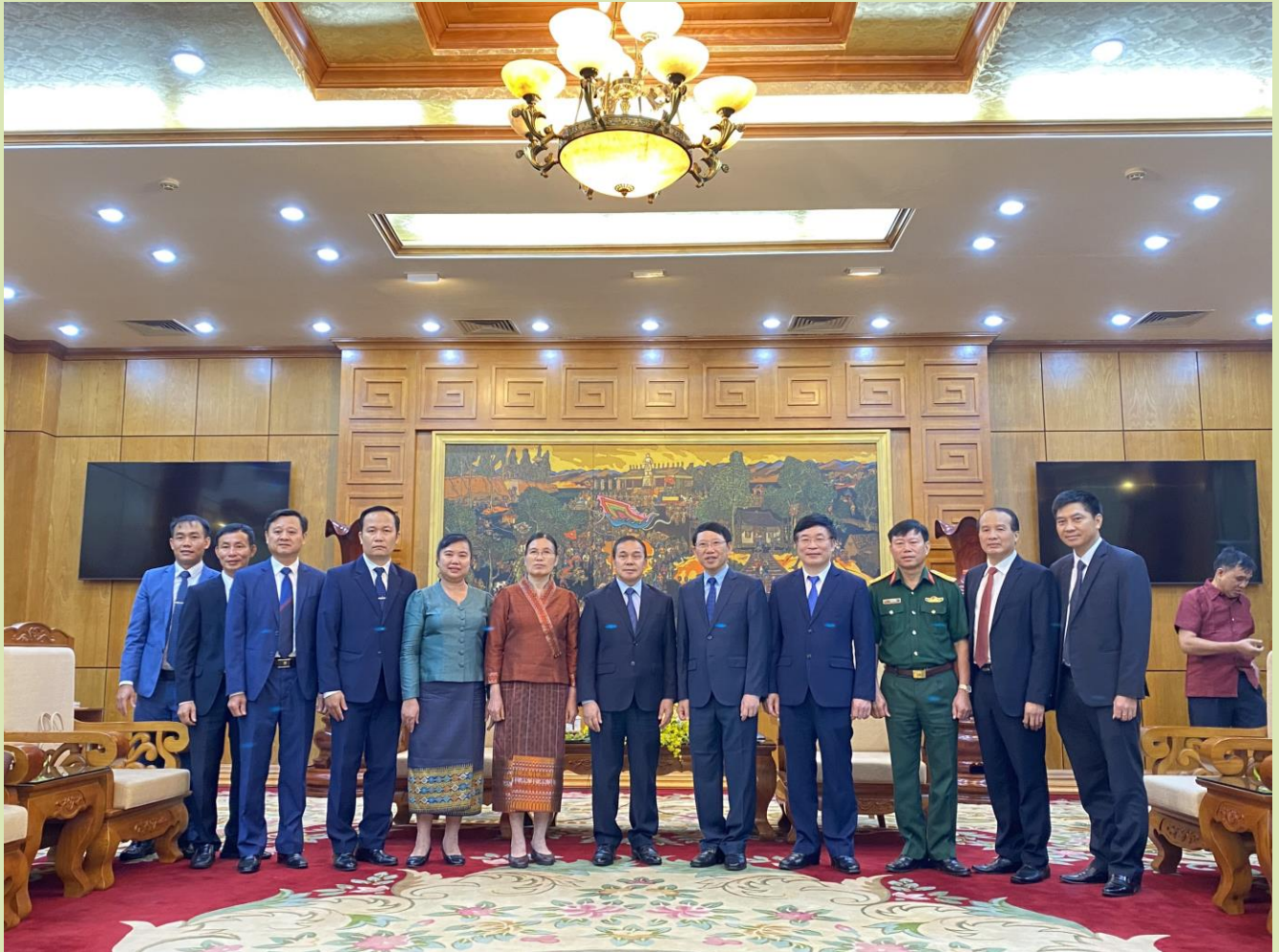
Lifting the cooperative tie to a new height

The closeness, sincerity and cooperation were also reflected during a working visit to Bac Giang by a high-ranking delegation from Xaysomboun province led by Secretary of the provincial Party Committee and Governor Phoikham Houngbounyuan in late May.

During this visit, the leaders of the two provinces discussed in details the implementation of the cooperation agreement. Accordingly, they will coordinate in building the Bac Giang - Xaysomboun Friendship Park. Bac Giang will support the construction of Nam Mang irrigation work to promote agricultural development in the

Lao province. Twinning ties between the police agencies and women's unions of the two provinces were also set up.

After visiting the provincial Public Administration Service Center, Van Trung Industrial Park, Bac Giang Agriculture and Forestry University, Son Dong and Luc Ngan districts, Phoikham Houngbounyuang said he was very impressed with the socio-economic development of Bac Giang province.



The delegation of the Embassy of Laos visits Bac Giang province

In particular, visiting a number of agricultural processing enterprises in Luc Ngan district, enjoying red lychees here, passing through the orange hills, and contemplating modern houses interspersed with orchards, Secretary of the Xaysomboun Party Committee realized that Anuvong district of his province shares many similarities in terms of natural conditions and soil with Luc Ngan district. He proposed twinning ties

set up between Anuvong and Luc Ngan, and this proposal was applauded by the leaders of Bac Giang province and Luc Ngan district in particular.

It is expected that in November, a delegation from Bac Giang province will pay a working visit to Xaisomboun province in order to speed up the implementation of cooperation agreements, contributing to tightening the relations between the two localities.

Ngoc Quyen (translated)

Nhớ ngày cầm súng trên đất Triệu Voi

Hàng chục năm đã trôi qua nhưng ký ức về năm tháng cầm súng chiến đấu trên đất nước Triệu Voi còn đọng mãi trong những cựu binh quân tình nguyện Việt Nam giúp cách mạng Lào tỉnh Bắc Giang. Họ chưa bao giờ quên những ngày vượt núi, băng rừng, sát cánh cùng đồng đội tại mặt trận Lào.

Quên mình chiến đấu

Năm 1971, ông Nguyễn Mạnh Chương (SN 1952) ở thị trấn Cao Thượng (Tân Yên) tạm gác bút nghiên lên đường nhập ngũ khi mới 19 tuổi. Sau ba tháng huấn luyện ở tỉnh Thái Nguyên, ông được biên chế vào Sư đoàn 316 (Quân khu Việt Bắc) để sang Lào giúp nước bạn.



Cựu quân tình nguyện Việt Nam giúp cách mạng Lào huyện Lạng Giang gặp gỡ đồng đội.

Trong những năm tháng chiến đấu ở Lào, kỷ niệm đáng nhớ nhất với ông Chương là trận đánh ở cánh đồng Chum - Xiêng Khoảng dịp cuối năm 1972. Ông nhớ lại: "Lúc này quân địch đang dồn toàn lực nhằm chiếm một phần cánh đồng Chum - Xiêng Khoảng, nhiệm vụ của ta là phải bẻ gãy các mũi tiến công. Theo mệnh lệnh chỉ huy, khẩu đội pháo của tôi thẳng hướng Nam xông lên.

Chúng tôi phối hợp với các đơn vị khác bắn hàng nghìn viên đạn pháo về phía địch, phá hủy nhiều công trình, sở chỉ huy, trung tâm thông tin, tạo điều kiện cho bộ binh ta bao vây, tiêu diệt và bắt giữ nhiều tên địch. Những tên còn lại vội vã rời khỏi cánh đồng Chum-Xiêng Khoảng, co về giữ Long Chặng". Chiến dịch cánh đồng Chum-Xiêng Khoảng thắng lợi đã giữ được thế liên hoàn vững chắc giữa các vùng căn cứ cách mạng của Lào.

Còn cựu quân tình nguyện Nguyễn Xuân Dậu (SN 1941) ở thôn An Long, xã Yên Mỹ (Lạng Giang) cũng có 5 năm chiến đấu ở chiến trường Lào (từ năm 1965 đến năm 1970). Ngược nhìn những tấm huân, huy chương treo trang trọng trên tường nhà, ông Dậu kể về kỷ niệm đáng nhớ trong tháng 3-1968. Lúc ấy, Tiểu đoàn 5 Trinh sát đặc công (Đoàn Chuyên gia quân sự 959) đơn vị của ông phối hợp với các đơn vị khác thực hiện nhiệm vụ "chọc mù mắt thần Pa Thí" ở phía Tây Bắc Lào.

Trạm radar Pa Thí là căn cứ siêu bí mật của địch, được xây dựng kiên cố. Theo phương châm trong đánh ra, ngoài đánh vào, bộ đội đặc công đã leo qua vách đá cao hơn 1 nghìn mét ở phía sau căn cứ để tiến đánh. Trải qua hơn 3 giờ chiến đấu, ông Dậu và đồng đội đã giành phần thắng, tiêu diệt cứ điểm của địch.

Những kỷ niệm khó quên

Trong trận đánh căn cứ radar trên đỉnh Pa Thí, lực lượng đặc công bị thương vong lớn. Ông Dậu bị thương nặng ở cánh tay trái. Ông đã tự cắt cánh tay mình, chấp nhận hy sinh, lao lên phía trước hô xung phong để đánh lạc hướng địch, tạo cơ hội cho đồng đội di chuyển an toàn.

Khi tỉnh dậy, người chiến sĩ quả cảm thấy mình nằm trong vòng tay người mẹ Lào, vết thương ở tay được cầm máu bằng lá rừng. "Nước mắt tôi cứ trào ra, thầm cảm

on mẹ vì đã sinh ra tôi thêm một lần nữa. Mãi sau này, tôi mới biết mẹ đang hoạt động tại một cơ sở cách mạng của Lào ngay trong lòng địch”, ông Dậu xúc động kể lại.

Năm tháng chiến đấu nơi đất nước Triệu Voi, bộ đội ta gặp muôn vàn khó khăn, thiếu thốn. Vì thế, ông Nguyễn Xuân Định (SN 1945) ở thôn Lãn Tranh 3, xã Liên Chung (Tân Yên) không bao giờ quên những bát cơm sẻ nửa, mảnh chăn mỏng cùng đồng đội đắp chung giữa chiến trường. Ông nhập ngũ năm 1963, tham gia 103 trận lớn, nhỏ. Năm nay, ông Định 51 năm tuổi Đảng, mấy chục năm qua, ông vẫn nhớ như in cảm giác xúc động, tự hào khi mình được kết nạp Đảng ngay tại chiến trường nước bạn Lào.

Trong số gần 2 nghìn cựu quân tình nguyện tỉnh Bắc Giang giúp cách mạng Lào, ai cũng có những kỷ niệm đáng nhớ về tình đồng đội, tình quân dân, đặc biệt hơn có cả tình nghĩa vợ chồng thủy chung, son sắt. Điển hình như vợ chồng ông, bà Phạm Văn Đông và Phạm Thị Thắm ở thôn Kép 11, xã Hương Sơn (Lạng Giang), cùng tham gia chiến đấu ở nước bạn Lào. Năm 1974, ông bà tổ chức đám cưới tại thị xã Sầm Nưa. Đến nay, đôi vợ chồng già vẫn hạnh phúc, nuôi dạy các con thành đạt.

Mỗi cán bộ, chuyên gia từng chiến đấu, công tác tại Lào đều lưu lại trong lòng những ấn tượng tốt đẹp về nơi đây. Trong cuộc sống hôm nay, mỗi người đều cố gắng góp sức mình xây dựng tình đoàn kết, hữu nghị đặc biệt Việt Nam - Lào thêm bền chặt.

Mạc Yên

Memory of the days fighting on the land of Million Elephants

Dozens of years have passed by, but the memory of the time fighting in the country of Million Elephants still imprints in the Vietnamese volunteer soldiers of Bac Giang province who helped the Lao revolution. They have never forgotten the days when they crossed the mountains, the forests, and fought in the Lao front.

Fighting with all their heart

In 1971, Nguyen Manh Chuong (born in 1952) in Cao Thuong town (Tan Yen district) temporarily paused his study career and joined to the army at the age of 19. After three months training in Thai Nguyen province, he was assigned to the 316th Division (Viet Bac Military Region) to go for helping Lao country.



Former Vietnamese volunteer soldiers helping the Lao revolutionaries in Lang Giang district meet their teammates.

During the years fighting in Laos, Chuong's most memorable remembrance was the battle in the Plain of Jars in Xiengkhuang at the end of 1972. He recalled: "At that time, the enemy was putting all their strength to occupy part of the Plain of Jars in Xieng Khuang, our task was to break the attacks. Under the command, my team fought to the South.

We coordinated with other units to fire thousands of shells at the enemy, destroying many buildings, command posts, information centers, creating conditions for our infantry to surround, destroy and capture many enemy troops. The other enemy troops hurriedly left the Plain of Jars in Xiengkhuang and returned to hold Long Tieng." The successful campaign of the Plain of Jars in Xiengkhuang maintained a solid connection between the revolutionary bases of Laos.

Former volunteer soldier Nguyen Xuan Dau (born in 1941) in An Long village, Yen My commune (Lang Giang) also had 5 years fighting in the Lao battlefield (from 1965 to 1970). Looking at the medals solemnly hanging on the wall of the house, Dau told about a memorable remembrance in March 1968. At that time, his 5th

Commando Reconnaissance Battalion (Military Expert Group 959) coordinated with other units to carry out the task of "blinding Pa Thi" in the northwest of Laos.

The Pa Thi radar station is the enemy's solidly super-secret base. According to the motto of both fighting from inside and outside, the commandos climbed over the cliffs higher than 1,000 meters behind the base to attack. After more than 3 hours fighting, Dau and his teammates won and destroyed the enemy's stronghold.

Unforgettable memories

In the battle for the radar base on Pa Thi Peak, the commando force suffered great casualties. Dau was seriously injured in his left arm. He cut his own arm himself and rushed forward to call out to distract the enemy, creating an opportunity for his teammates to move safely.

When he woke up, the brave soldier felt that he was lying in the arms of his Lao mother, the wound in his hand was stopped by the leaves of the forest. "My tears kept flowing, I silently thanked my mother for giving birth to me again. Only later did I find out that my mother was working at a revolutionary base in Laos right in the heart of the enemy," Dau emotionally told.

During the time fighting in the country of Million Elephants, our soldiers faced many difficulties and shortages. Therefore, Nguyen Xuan Dinh (born in 1945) in Lan Tranh 3 village, Lien Chung commune (Tan Yen) never forgets the bowls of half-shared rice, thin blankets with his teammates in the middle of the battlefield. He enlisted in the army in 1963, participating in 103 big and small battles. This year, Dinh is 51 years old of the Party, over the past few decades, he still vividly remembers the feeling of emotion and pride when he was admitted to the Party right at the battlefield of Laos.

Among the nearly 2,000 veterans in Bac Giang province who volunteered to help the Lao revolution, everyone has memorable remembrances of comradeship, military-people love, especially the faithful husband and wife relationship. For example, Mr. and Mrs. Pham Van Dong and Pham ThiTham in Kep 11 village, Huong Son commune (Lang Giang), joined the fight in Laos. In 1974, they held a wedding in Sam Nua town. Up to now, the elderly couple is still happy with their successful children.

Every soldier and expert who fought or worked in Laos has left a good impression on this place. In today life, each of them is trying to contribute to building stronger solidarity and special friendship between Vietnam and Laos.

Van Nguyen (translated)

Vì nước bạn, chúng tôi sẵn sàng hy sinh

Một vị tướng lĩnh nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào từng khẳng định: “Mọi thành công của cách mạng Lào đều có sự đóng góp to lớn của Việt Nam”. Trên tinh thần “giúp bạn là giúp mình”, quân tình nguyện và chuyên gia quân sự Việt Nam luôn kề vai sát cánh cùng nhân dân Lào vượt qua khó khăn, chiến đấu ngoan cường, giành nhiều chiến công sáng chói. Bao năm tháng đã qua nhưng kỷ niệm về đất nước Triệu Voi vẫn vẹn nguyên trong họ.



Ông Trịnh Quang Tuyền (bên trái) kể với đồng đội kỷ niệm chiến đấu giúp cách mạng Lào.

Ông Nguyễn Hữu Tự (SN 1940) ở thôn Tân An, xã An Thượng (Yên Thế), cựu quân tình nguyện Việt - Lào có 11 năm chiến đấu bên đất bạn. Quãng thời gian ấy để lại trong ông bao kỷ niệm. Năm 1964, ông hành quân sang nước bạn Lào, biên chế tại Tiểu đoàn 3, Trung đoàn 335 - một trong những đơn vị chủ lực trên nhiều mặt trận. Vượt qua khó khăn về địa hình, thời tiết, cán bộ, chiến sĩ Trung đoàn luôn nêu cao tinh thần "giúp bạn là giúp mình", cùng chiến đấu chống kẻ thù chung.

Nhớ lại chiến dịch tấn công Nậm Bạc năm 1968, ông Tự bồi hồi: “Khi đó, chúng tôi đã quen với địa hình, chiến trường, nhiều bài học kinh nghiệm khi tác chiến được đúc rút. Quân ta đã chiếm nhiều vùng quan trọng, tạo thế dồn ép, chia rẽ địch. Toàn thể cán bộ, chiến sĩ đều quyết tâm tiêu diệt tối đa sinh lực địch, mở rộng vùng giải phóng”.

Phối hợp cùng nhiều đơn vị khác, Tiểu đoàn 3 tập trung đánh địch ngoài công sự, kết hợp đánh các điểm quan trọng. Tranh thủ những lúc im tiếng súng, các ông san sẻ từng miếng lương khô, kiểm tra vũ khí và động viên nhau chiến đấu tới cùng. “Chỉ sau thời gian ngắn tiến công, quân ta làm chủ trận địa, địch rơi vào thế vỡ trận. Chúng tôi thu giữ nhiều vũ khí, trang bị chiến tranh của địch. Cuối tháng 1-1968, chiến dịch Nậm Bạc toàn thắng”, ông Tự chia sẻ.

Ban Liên lạc Quân tình nguyện và Chuyên gia quân sự Việt Nam giúp cách mạng Lào tỉnh Bắc Giang hiện có gần 2 nghìn hội viên. Những năm gần đây, Ban Liên lạc thường tổ chức cho hội viên đi viếng các nghĩa trang liệt sĩ, nơi có đồng đội hy sinh. Nhiều cựu chiến binh được nhận huân chương, huy chương của Nhà nước Lào. Trong thâm tâm mỗi người lính, tình cảm Việt - Lào luôn thiêng liêng, cao quý.

Trong căn nhà ở tổ dân phố Chi Ly 2, phường Trần Phú (TP Bắc Giang), Đại tá Trịnh Quang Tuyến (SN 1948) say sưa kể về những ngày chiến đấu trên cánh đồng Chum - Xiêng Khoảng. Kỷ niệm sâu sắc nhất của ông là cùng đồng đội giữ chốt trên cao điểm Phu Khé năm 1973. Đây là chốt có vị trí quan trọng, mở lối thuận lợi để đánh vào cánh đồng Chum. Tình thế cấp bách, địch ném bom, sử dụng bộ binh liên tục tiến công hòng chiếm lại chốt. Có thời điểm, ông cùng đồng đội phải cơ động dưới giao thông hào nhằm tránh mưa bom bão đạn của kẻ thù. Trong một ngày chiến đấu ngoan cường, trung đội của ông chỉ có hơn 20 người đã bẻ gãy nhiều mũi tiến công của địch.

Ông Tuyến cũng không bao giờ quên quãng thời gian những người lính tình nguyện chia sẻ từng cân gạo, hạt muối, cọng rau giữa chiến trận. Kỷ niệm còn là những ngày chống chọi với từng cơn sốt rét, anh em nhường nhau tấm áo sờn chỉ, chiếc chăn bạc màu. Dù gặp muôn vàn khó khăn, gian khổ nhưng quân tình nguyện tỉnh Bắc Giang nói riêng luôn sát cánh cùng nhân dân Lào, xây dựng và phát triển vững mạnh nhiều khu căn cứ. Những cán bộ, chiến sĩ quân tình nguyện đã coi mảnh đất, con người Lào như quê hương, anh em ruột thịt, ra sức mở rộng và xây dựng vùng giải phóng.

Tại những vùng giải phóng, quân tình nguyện củng cố nhà cửa, thu hoạch hoa màu, tuyên truyền, giáo dục pháp luật cho nhân dân Lào. Thịnh thoảng, bà con đốt lửa trại mời Bộ đội Cụ Hồ cùng ca hát, múa Lăm-vông. Suốt những năm chiến đấu giúp nước bạn, nhiều chiến sĩ khi bị thương được nhân dân các bộ tộc Lào quan tâm giúp đỡ, vận chuyển bằng cáng đến căn cứ đội phẫu thuật của mặt trận. Nhờ sự đoàn kết, ý chí quyết tâm chiến đấu, quân tình nguyện Việt Nam cùng với bạn đã đánh bại “Chiến tranh đặc biệt” và “Chiến tranh đặc biệt tăng cường” của Mỹ, góp phần để ngày 2-12- 1975 nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào chính thức thành lập.

Yến Linh

We readily sacrifice for the country of our friends

A Lao military commander affirmed that “Every success of Lao revolution received great contributions and support from Vietnam”. With the spirit “helping the friends is to help ourselves”, Vietnamese voluntary soldiers and military experts always stood side by side with Lao people to overcome difficulties with brave fights to win shining victories. Although time has gone by, the memory of the Land of Million Elephants is still in their heart.



Trinh Quang Tuyen (on the left) tells his comrades about the fights for Lao revolution

Nguyen Huu Tu (born in 1940) in Tan An village, An Thuong commune, Yen The district, a former Vietnamese voluntary soldier had fought for Lao revolution for 11 years. That period left a lot of memories in his heart. In 1964, he joined the army in Lao at battalion No 3, regiment 335, one of the key units in many battlefields. Overcoming numerous challenges in topography and weather conditions, the soldiers of the regiment

raised the spirit “helping the friends is to help ourselves” to fight against the common enemies.

In remembering the campaign to attack Nam Bac battle in 1968, Tu told emotionally, “At that time, we had got familiar to the topography and battlefields while drawing many fighting experiences. Our army captured several important areas to force and separate the enemies. All of the officers and soldiers determined to kill maximum enemies to expand the liberation areas”.

The battalion No 3 collaborated with other units to fight the enemies outside the forts and attack important bases. They took the time without gun or bombing to share with piece of filed ration, test the guns and encourage each other to fight till the end.

“After a short time attacking, our army mastered the battle while the enemies fell into broken position. We seized a lot of weapon and equipment from the enemies. In late January 1968, the Nam Bac campaign gained great victory”, said Tu.

The Liaison Board for Vietnamese Volunteer Soldiers and Military Advisors in Laos of Bac Giang province has nearly 2,000 members. In recent years, the Liaison Board often organizes activities for the members to visit the martyrs’ cemeteries where their comrades devoted their lives. Many veterans were awarded medals by the State of Laos. The Vietnam-Lao bond is always sacred and respectful in their heart.

In the house in Chi Ly 2 residential group, Tran Phu ward, Bac Giang city, Colonel Trinh Quang Tuyen (born in 1948) passionately told about the time when he was struggling on the plain of jars in Xieng Khuang. His deepest memory is when his comrades and he were protecting the fort in Phuket in 1973.

This was an important fort to open the way to fight into the plain of jars. The situation then was very urgent when the enemies were bombing and attacking to take over the fort. Sometimes they had to get into tunnels to avoid the rains of bombing from the enemies. After a day of tenacious fight, his team with only 20 people broke the enemy’s attacks.

Tuyen will never forget the time when the voluntary soldiers shared each kilo of rice, drop of salt and piece of vegetable in the battle. His memory is also the days when they suffered from malaria and the teammates shared with each other the old shirts and blankets. Despite numerous difficulties, the voluntary soldiers of Bac Giang province particularly stood side by side with Lao people to build and develop many bases. The voluntary officers and soldiers considered the land and people of Laos as their home land and brothers, hence they tried to expand and build the liberation areas.

In the liberation areas, the voluntary soldiers repaired houses, harvested crops and educated laws for Lao people. Sometimes, local people invited the soldiers of Uncle Ho to sing and dance Lam Vong. During the years fighting for the neighboring country of Laos, a number of wounded soldiers were cured and helped to moved to the medical bases by Lao ethnic people. Thanks to the solidarity and determination, the Vietnamese voluntary soldiers together with Lao people defeated American “special war” and

“reinforced special war” strategies contributing to the foundation of Lao People’s Democratic Republic on December 2, 1975.

Hoang Bach (*translated*)

Những địa điểm nổi tiếng ở Lào

Lào – đất nước láng giềng xinh đẹp và bình yên, mê hoặc du khách với những ngôi chùa tôn nghiêm, những thác nước tuyệt đẹp, những pho tượng Phật nhiều hình dáng độc đáo và nụ cười thân thiện, hiếu khách của người dân.

Bất cứ nơi nào bạn đến trên đất nước Lào, bạn sẽ bắt gặp những khung cảnh đẹp, những món ăn ngon và nụ cười thân thiện. Từ những thành phố nhộn nhịp đến các ngôi làng hẻo lánh, mỗi nơi đều có nét đẹp và sức hấp dẫn riêng. Dưới đây là những địa điểm du khách không nên bỏ qua khi tới thăm “Đất nước Triệu voi”:

1.Luang Prabang



Ngôi chùa cổ kính tại Luang Prabang

Luang Prabang là một trong những điểm đến yêu thích khi đến du lịch tại Lào, với những dãy núi trùng điệp bao phủ và nằm ngay ở ngã ba sông MeKong và Nậm Khan đã khiến cho Luang Prabang có những cảnh đẹp thiên nhiên hùng vĩ, không mờ phai theo thời gian. Không những vậy Luang Prabang còn là nơi lưu giữ kiến trúc những ngôi chùa cổ xưa dù đã trải qua nhiều thăng trầm trong lịch sử. Với những ngôi nhà, các biệt thự hay những khách sạn ở Luang Prabang đều là sự kết hợp tinh tế giữa lối kiến trúc Pháp và phong cách Lào truyền thống. Tất cả tạo nên một vẻ đẹp vừa hiện đại lại vừa cổ kính. Chính sự độc đáo này không những đã khiến Luang Prabang trở thành điểm du lịch Lào ấn tượng mà còn là địa điểm du lịch quyến rũ của Đông Nam Á.

2.Si Phan Don



Khung cảnh yên bình, hữu tình ở Si Phan Don

Có rất nhiều hòn đảo xung quanh Si Phan Don, bởi thế khu vực này còn được gọi là “vùng đất 4.000 đảo”. Cảnh quan nơi đây đẹp như một bức tranh thủy mặc. Ghé thăm Si Phan Don sẽ mang tới những trải nghiệm thú vị cho du khách bởi nơi đây còn có loài cá heo nước ngọt Irrawaddy quý hiếm.

Ngoài ra bạn có thể thuê xe đạp để thăm thác nước lớn nhất Đông Nam Á hoặc chỉ đơn giản khám phá vùng nông thôn để biết thêm về cuộc sống của người dân Lào truyền thống.

3. Vang Vieng



Thị trấn Vang Vieng được bao bọc trong rừng núi, sông suối như một bức tranh thủy mặc yên bình

Đây là một thị trấn nhỏ nằm ven sông Nam Song, được coi là "thiên đường khám phá" cho những bạn trẻ yêu thích sự chinh phục thác ghềnh trên thế giới. Đến đây các bạn nên thuê một chiếc xe đạp và thực hiện chuyến du lịch những hang động cổ, tham quan các bản làng cổ kính và tìm hiểu nét văn hóa của những người dân nơi đây.

Đến với Vang Vieng các bạn đừng bỏ lỡ ngắm hoàng hôn và bình minh trên sông Nam Song, chính cảnh tượng đẹp này đã làm cho Vang Vieng là địa điểm du lịch bụi lý tưởng cho các bạn trẻ yêu thích sự thanh bình, yên ả của Lào.

4. Viêng Chăn



Khải hoàn môn Patuxai - biểu tượng đặc trưng của thủ đô Viêng Chăn, Lào

Không ồn ào, không hào nhoáng, Viêng Chăn là một thành phố gọn gàng, nhỏ xinh với nhiều đền tháp và cung điện dát vàng, những kiến trúc mang phong cách Pháp những tòa nhà kiểu cũ còn từ thời thuộc địa. Xen giữa những quán ăn mang đậm tính truyền thống, Viêng Chăn ngày càng xuất hiện nhiều nhà hàng, quán bar pha trộn hơi hướng Tây phương.

Tại đây bạn có thể đến thăm ngôi chùa Ho Phra Kaew được coi là một trong những ngôi chùa đẹp và ấn tượng nhất ở Viêng Chăn hay Bảo tàng Quốc gia Lào, một nơi lý tưởng để tìm hiểu về người Lào từ thời tiền sử. Bảo tàng nằm trong một tòa nhà thuộc địa cũ của Pháp hoặc Vườn tượng Phật với hơn 200 bức tượng, bao gồm bức tượng Phật đang ngủ cao 40 mét.

5. Phongsaly



Thị xã Phongsaly, Lào với nhiều nét văn hóa độc đáo, thú vị

Lào là quê hương của nhiều dân tộc, nhất là ở các khu vực phía bắc, nơi nhiều cộng đồng vẫn sống theo phong tục và truyền thống được truyền qua nhiều thế kỷ. Phongsaly, là một thị trấn kỳ lạ với một số nhà hàng Trung Quốc thú vị và nhiều cảnh quan thiên nhiên tuyệt vời.

Ở đây bạn có thể gặp nhiều sắc tộc miền núi bản địa (như Akha và Karen) và được thưởng thức một kinh nghiệm homestay độc đáo trong những ngôi nhà truyền thống của các dân tộc này.

6.Tham Kong Lo



Tham Kong Lo- Hang động đá vôi đầy huyền diệu ở Lào

Lào có rất nhiều hang động, nhưng đến Tham Kong Lo du khách sẽ được chiêm ngưỡng một mạng lưới các hang đá vôi đá vôi Karst dài 7km ở Công viên Quốc gia Phu Hin Bun. Bên trong hang động bạn sẽ tìm thấy một hồ nước trong xanh như ngọc lục bảo, được người dân địa phương tin tưởng từng là nơi tắm rửa của thần Indra Hindi.

Hang Tham Kong Lo ẩn sâu trong vùng hoang dã Phu Hin Bun của miền trung Lào, là một trong những kỳ quan địa chất của Đông Nam Á. Nơi đây nổi tiếng bởi nhũ đá, những khối đá vôi ma quái và trần cao gần 100m khiến hang động ngập nước này trở thành điểm nhấn và niềm tự hào của người dân nước Lào.

Hà Nguyễn (tổng hợp)

FAMOUS PLACES IN LAOS

Laos - a beautiful and peaceful country fascinates visitors with its sacred temples, beautiful waterfalls, unique Buddha statues, the friendliness and hospitality of the people.

Wherever you go to Laos, you will be able to see beautiful views, delicious food and friendly smiles. From the cities to the countryside, each place has its own beauty and charm. Here are the places that tourists should not miss when visiting the "Land of a Million Elephants":

1. Luang Prabang



Ancient capital Luang Prabang is peaceful and hospitable

Luang Prabang is one of the favorite destinations when traveling in Laos. The overlapping mountains and its location at the confluence of the Mekong and Nam Khan rivers creates a majestic natural beauty of Luang Prabang. Besides, Luang Prabang is also a place to keep the architecture of ancient temples despite going through many ups and downs in history.

The houses, villas or hotels in Luang Prabang are all a delicate combination between French architecture and traditional Lao style. All of them create both modern and ancient beauty. This uniqueness has not only made Luang Prabang an impressive tourist destination in Laos but also a charming tourist destination in Southeast Asia.

2. Si Phan Don



Khone Phapheng waterfall in Si Phan Son isle, the biggest waterfall in Southeast Asia

There are many isles around Si Phan Don, so this area is also known as “the land of 4,000 isles”. The landscape here is as beautiful as an ink painting. Visiting Si Phan Don will bring interesting experiences to visitors because it also has rare freshwater dolphins Irrawaddy.

You can also rent a bicycle to visit Southeast Asia's largest waterfall or explore the countryside to know more about traditional Laotian life.

3. Vang Vieng



Flying with bloom to see Vang Vieng on a great height

This is a small town located along the Nam Song River, considered a "discovery paradise" for young people who love conquering the world's waterfalls and rapids. You should rent a bicycle and visit the caves, ancient villages and learn about the culture of the people here.

Coming to Vang Vieng, remember to watch the sunset and sunrise on the Nam Song River, that makes Vang Vieng an ideal tourist destination for young people who love peace and quietness of Laos.

4. Vientiane



Lao people visit pagoda

Not noisy, not flashy, Vientiane is a beautiful small city with many golden temples and palaces, French-style architecture and old colonial buildings. Interspersed with traditional eateries, Vientiane has more and more Western-style restaurants and bars.

Going to Vientiane, you can visit the Ho Phra Kaew temple which is considered one of the most beautiful and impressive temples in Vientiane or the Lao National Museum, an ideal place to learn about the Lao people from pre-historic times. The museum is in a former French colonial building or Buddha Garden with over 200 statues, including a 40 meter tall sleeping Buddha.

5. Phongsaly



A small village in Phongsaly town, Laos

Laos is home to many ethnic groups, especially in the northern regions, where many communities still live by customs and traditions passed down through the centuries. Phongsaly is a town with some interesting Chinese restaurants and lots of wonderful natural scenery.

You can meet many indigenous mountain peoples (such as Akha and Karen) and enjoy a unique home-stay experience in their traditional houses.

6. Tham Kong Lo



Tham Kong Lo cave, majestic beauty in the wild

Laos has a lot of caves, but for Tham Kong Lo, visitors will admire a 7km network of Karst limestone caves in Phu Hin Bun National Park. Inside the cave, you'll find an emerald-green lake, believed by locals to have been the bathing place of the Hindu god Indra.

Tham Kong Lo Cave, hidden in the Phu Hin Bun wilderness of central Laos, is one of the geological wonders of Southeast Asia. This place is famous for its stalactites, limestone blocks and nearly 100m high ceiling that makes this flooded cave become the highlight and pride of the people.

Bunpimay – Tết cổ truyền ở Lào

Hàng năm, từ ngày 14 đến ngày 16 tháng 4 Dương lịch, người dân Lào lại tung bừng náo nức đón Tết cổ truyền – Tết Bunpimay. Từ trong tâm khảm mỗi người dân Lào, Tết Bunpimay là biểu tượng cho sự phồn vinh, ấm no hạnh phúc cho nơi nơi, đồng thời là dịp để nhân dân cả nước được đắm mình trong nghệ thuật dân tộc.

Trong suốt ba ngày, người dân Lào ngừng tất cả các hoạt động kinh doanh mua bán, người ta sẽ dành ngày đầu tiên trong kì nghỉ Tết để lau dọn sạch sẽ nhà cửa, chờ đến ngày thứ hai là ngày giao thừa – thời điểm kết thúc năm cũ và bắt đầu một năm mới. Ngày thứ ba cả nước tung bừng với các hoạt động chào mừng khắp mọi nơi.

Nghi thức té nước



Nghi thức té nước ở Lào (Ảnh: kienthuonline.org)

Nghi thức té nước của người Lào có ý nghĩa gột rửa những điều dở bản ra khỏi con người, ai được té nước là minh chứng cho việc được mọi người yêu mến, sẽ nhận được nhiều may mắn. Trong lễ hội này, người dân Lào và cả khách du lịch ngoại quốc, không phân biệt già trẻ gái trai, ai ai cũng hào hứng với nghi thức té nước cầu may. Nước có

mùi hương thơm hoa cỏ, được cho vào lọ, bình, xô chậu...Ai ai cũng ước mong trong năm mưa thuận gió hòa, mùa màng bội thu, đất nước thịnh vượng...

Buộc chỉ cổ tay

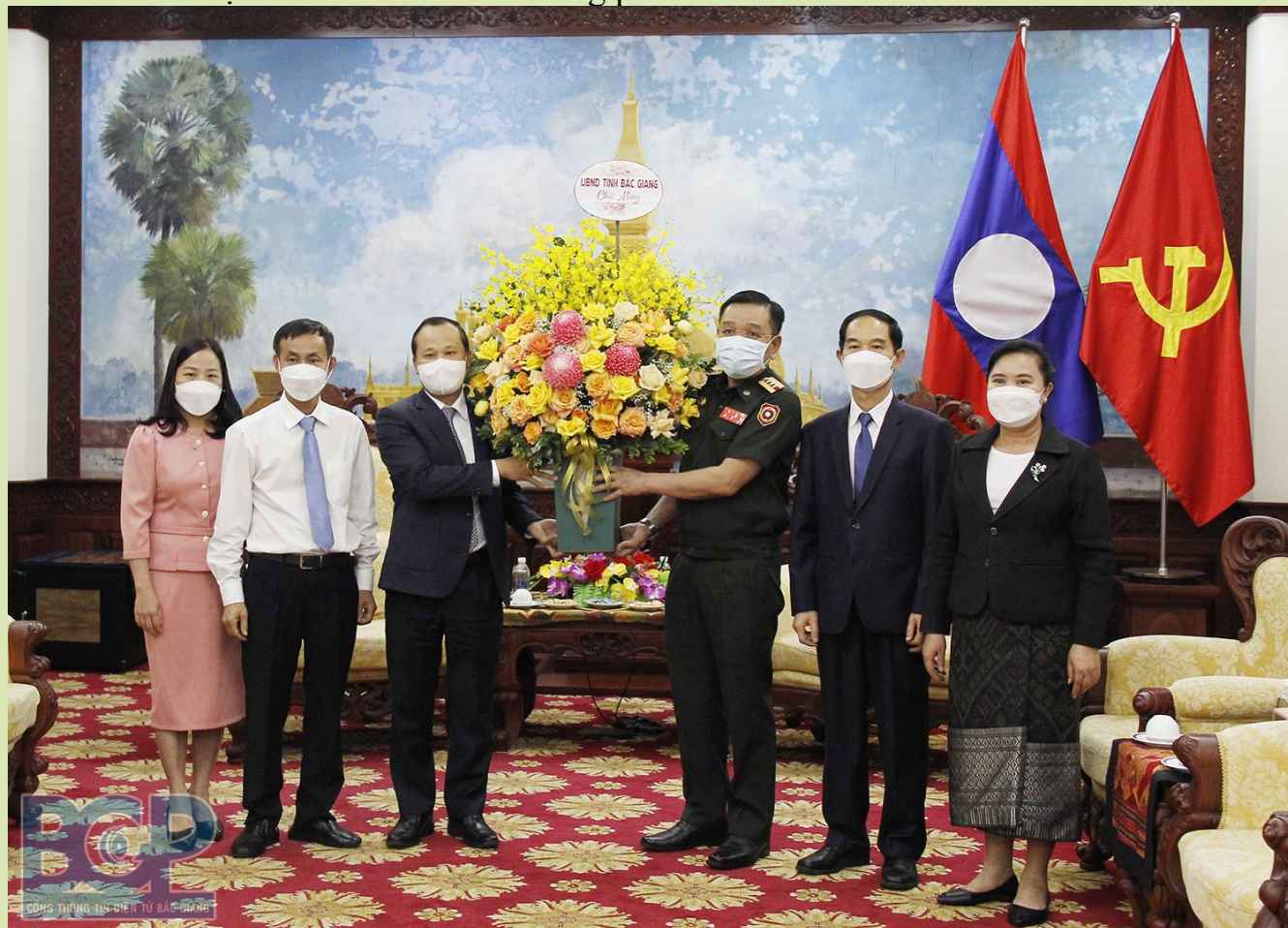
Khi khách đến chơi nhà, chủ nhà sẽ buộc vào cổ tay khách một vòng chỉ xanh hoặc đỏ, là biểu tượng của sức khỏe và hạnh phúc. Các con, cháu buộc chỉ cổ tay cho ông bà và cha mẹ, cầu chúc một năm mới tràn đầy sức khỏe cho các bậc tiền bối. Ông bà, cha mẹ buộc chỉ vào cổ tay cho con cháu, ước mong con cháu luôn hiếu thảo, hạnh phúc. Khách đến nhà cũng được gia chủ buộc chỉ cổ tay, là minh chứng cho sự yêu mến, chúc phúc của chủ nhà.

Quốc thực

Trong dịp Tết của người Lào không thể thiếu món Lạp. Lạp được xem là món ăn may mắn, là quà biếu trong ngày Tết, hoặc dành cho những vị khách quý. Món ăn này sẽ được chế biến rất cầu kỳ, nếu không làm như vậy sẽ có thể mang lại xui xẻo cho người được tặng món này. Lạp được làm thành từ các loại thịt băm nhỏ, trộn với nhiều loại rau thơm, ăn kèm thính và cơm nếp, rau sống.

Các nghi thức khác

Trong Tết Lào, người dân trang trí rất nhiều loại hoa, hoa muông sẽ được cột vào xe, được treo trang trí ở nhà để cầu mong may mắn đến nhà, hoa chãm-pa sẽ được kết thành chùm hoặc cài lên tóc để cầu mong phước lành sẽ đến.



Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Bắc Giang chúc mừng Đại sứ Lào nhân dịp tết Bounpimay

Cũng trong dịp này người dân Lào phóng sinh các loài động vật nhỏ như rùa, cá, cua, chim... với niềm tin rằng trong những ngày Tết, động vật cũng cần phải được hưởng niềm vui tự do.

Người dân Lào bản tính hiền hòa và hướng thiện. Ngày Tết Bounpimay đâu đâu cũng đông đúc nhộn nhịp nhưng không bao giờ xảy ra xô xát. Trong những ngày này, cả nước được bao trùm trong bầu không khí thanh bình, yên vui...

Hữu Minh

Bounpimay - Traditional Tet of Laos

From April 14 to 16 of the solar calendar annually, Lao people jubilantly celebrate the traditional New Year - Bounpimay. For every Laotian, Bounpimay is a symbol of prosperity and happiness, an opportunity for the people to immerse themselves in national art.

During three days, Lao people stop all business activities, people will spend the first day of Tet holiday cleaning the house await the second day to celebrate New Year's Day - the time to say goodbye the old year and welcome a new year. On the third day, the whole country is jubilant with activities everywhere.



Traditional dance of Laos (photo: dangcongsan online)

Water splashing ritual

The Laotian water splashing ritual has the meaning of washing away dirt from people, whoever is splashed with water is a proof of being loved by everyone, and they will receive a lot of luck. In this festival, Lao people and foreign tourists, regardless of age, young or old, everyone is excited about the ritual of throwing water for the luck.

The water has the scent of flowers and herbs, is put into jars, vases, buckets... Everyone wishes the year of favorable rain and wind, a bountiful harvest, a prosperous country...

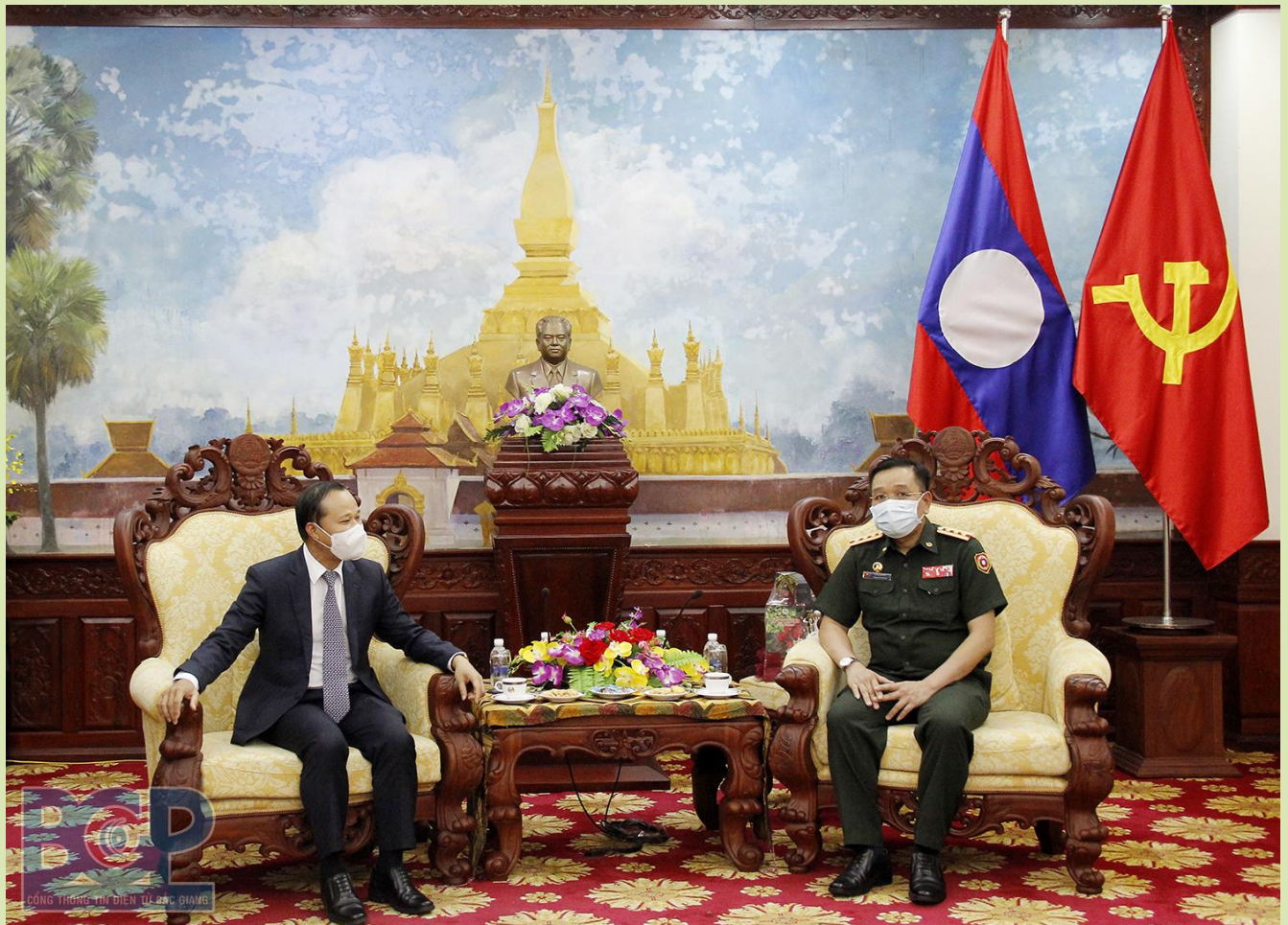
Tie the thread at the wrist

When guests come to the house, the host will tie a green or red thread around the guest's wrist, a symbol of health and happiness. Children tie wrists for grandparents and parents, wishing them a healthy new year. Grandparents and parents tie a thread to their children's wrists, wishing that their children will always be filial and happy. Guests coming to the house are also tied to their wrists by the owner, which is a proof of the owner's love and blessing.

Traditional dishes

During the Tet holiday of the Lao people, it is indispensable for "lap" dishes. "Lap" is considered a lucky food, a gift on Tet holiday, or for precious guests. This dish will be very elaborately prepared. "Lap" is made from minced meat, mixed with a variety of herbs, served with sticky rice and raw vegetables.

Other Rituals



Permanent Vice Chairman of the People's Committee of Bac Giang province visited the Embassy of Laos on the occasion of Lao traditional New Year

During the Lao New Year, people decorate a lot of flowers, Cassia fistula will be tied to the car, hung in the house to pray for good luck, Champa flowers will be tied into a bunch or put on the hair to pray for blessings.

Also on this occasion, Lao people release small animals such as turtles, fish, crabs, birds... with the belief that during Tet, animals also need to enjoy freedom.

Lao people are naturally gentle and good-natured. On Bunpimay New Year's Day, everywhere is crowded and bustling, but there are never any conflicts. In these days, the whole country is covered in an atmosphere of peace and joy...

Thuy Linh (translated)